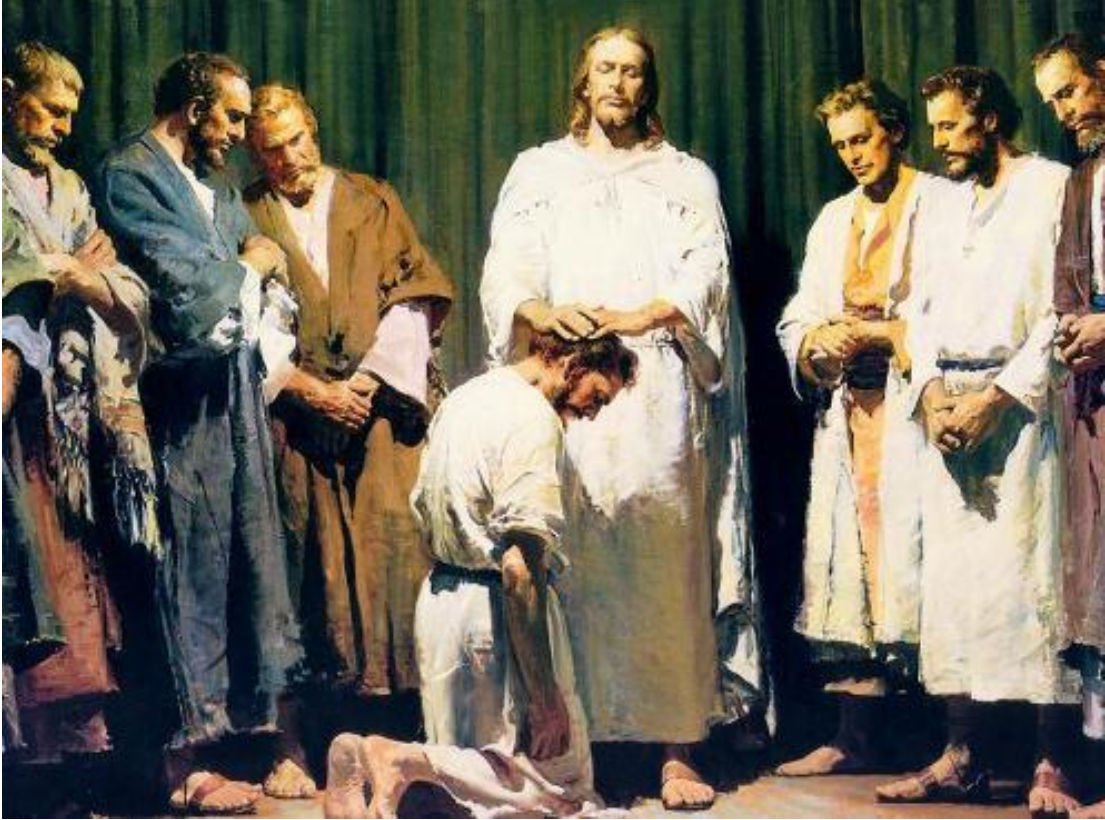


Rites of Ordinations

طقس الرسامات



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Ordinations

طقس الرسامات

Table of Contents

Table of Contents	3
The Bishop's Personal Prayer.....	5
Part 1: The Ordination of Chanter (Psaltos).....	6
Part 2: The Ordination of Reader (Oghnostos)	9
Part 3: A Commandment to be Read to the Deacon and his Parents	12
Part 4: The Ordination of Epiziakon (Subdeacon)	15
Part 5: The Ordination of Ziakon (Deacon)	19
A Sermon for the Deacon	22
Part 6: The Ordination of Arch-ziakon (Archdeacon)	24
Part 7: The Ordination of a Presbyter (Priest)	26
Priesthood Mission.....	26
A Pledge of Commitment for the New Priest	27
The Order of Ordaining a Priest.....	29
Sermon for the Priest	33
Commandment for the Priest (After Consecration)	33
Commandment to be added if the newly consecrated is a monk.....	36
Part 8: The Ordination of a Hegumen	38
A Commandment for the Hegumen.....	42
Part 9: Releasing the Zennar for Deacons	43
The Prayer of Thanksgiving.....	43
The Prayer for Offering the Incense	46
Verses of Cymbals	48
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	48
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	48
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	49
The prayer of incense for the Pauline Epistle	52
The Hymn of the Virgin (The Censer).....	53
The Pauline Epistle	53
Hymn of the Trisagion	54
The Litany of the Gospel	55
The Gospel	57
Hymn “ <i>Ὑπορῥαγή</i> = Let Them Exalt Him”	57
The Psalm Reading.....	59
The Gospel Reading.....	60
Response to the Gospel.....	61
The Litany of Peace	61
The Litany of the Fathers	63
The Litany of the Assemblies	66

The Orthodox Creed	69
Litany by the Bishop	70
A Commandment to be Read to the Deacon and his Parents	71
The Exposition.....	74

The Bishop's Personal Prayer

صلاة الأسقف الخاصة

The Bishop Prays Silently
(Before every consecration, the bishop prays facing east)
صلاة يقولها الأسقف على نفسه سرا قبل أي تكريس

Bishop:

Let us ask of the Lord God the Pantocrator, Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, to pour upon me the virtue of His goodness which has been granted to the Twelve.

I, Your servant (...), son of the apostles, and preacher in the world, like all my fathers, with the honor of Your Only Begotten Son Jesus Christ, who came to the world and was incarnate of the holy Virgin Mary and by the baptism of our Savior and His life-giving passion on the cross, which He accepted of His own free will, and by His holy resurrection. This is our confession in His Christ and our steadfast faith, which we received from our fathers.

I, the weak and sinful (...), ask that you grant every understanding, every wisdom, every compassion, and the honor of the right hand of fellowship upon Your servant (...) whom I am calling for the mission, the service and consecration of the priesthood. Make me worthy, with him, for the portion reserved for Your Saints.

Through Christ Jesus our Lord, to Whom is due all glory, honor, and worship with the Holy Spirit, the Giver of Life. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الأسقف:

فلنطلب من الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

أنا عبدك (...) ابن الرسل المبشر في المسكونة مثل جميع أبائي بكرامة مجيء أبنك الوحيد يسوع المسيح إلى العالم وتجسده من العذراء القديسة مريم واعتماد المخلص وآلامه المحيية التي قبلها بإرادته عنا على الصليب وقيامته المقدسة. هذا هو اعترافنا بمسيحه وثباتنا في الإيمان المستقيم الذي أخذناه عن جميع آبائنا.

أنا هو العاجز الخاطئ (...) أفض على من الآثني عشر فضيلة التي لصالحك. تملأني من كل فهم وكل حكمة ورأفة واستقامة اليد اليمنى على عبدك (...) الذي أدعوه إلى الرسالة والخدمة والكهنوت وتحسبني معه في نصيب قديسيك.

بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Part 1: The Ordination of Chanter (Psalts)

رسامة المرتل (الأبصالتس)

After the Reconciliation Prayer, the candidates stand before the sanctuary door (without wearing the tunic).	بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية.
Those who nominated them make a Metania (bow down) on their behalf in front of the sanctuary door and before the Bishop who stands before the altar.	ويأتي الذين قدموهم ويعملون عنهم ميطنانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الذي يقف على درج المذبح.
The candidates bow down their heads before the bishop who prays the Lord's Prayer and the Thanksgiving Prayer and then says the following:	يخضع المتقدمون أمام الأب الأسقف برؤوسهم فيبدأ بصلاة "أبانا الذي..." ثم صلاة الشكر ثم يصل على عليهم هذه الصلاة:
Bishop: Our good God, who raised Heman and Asaph to chant in Your holy places, and granted David the prophet to chant with psaltry and harp and the ten chords, You said, "Out of the mouth of babes and infants You have perfected praise" (Psalm 8:2)	الأسقف: يا إلهنا الصالح، يا من أقام هيمان وآساف للترتيل في مواضعك المقدسة. يا من أعطيت داود النبي أن يرتل على المزمار والقيثار والعشرة الأوتار. يا من قلت من أفواه الأطفال والرضعان هيات سبحاً.
You established praise in Your Holy Church, and Your people worship You with psalms, chants and spiritual songs.	يا من وضعت التسبيح في كنيستك المقدسة وأن يعبدك شعبك بمزامير وتراتيل وأغاني روحية.
We ask You O Lord to grant Your servants Your grace to become Psalts in Your Holy Church and to praise You with hymns, chants and spiritual songs, singing with their hearts.	نسألك يا رب أن تعطي نعمتك لعبيدك هؤلاء ليعملوا عمل الأبصالتس بكنيستك المقدسة ويغنوا لك بالحن وتراتيل وأغاني روحية مرتلين من قلوبهم للرب.
Through the grace, compassion, and Love of Mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.
Peope: Lord Have Mercy. Lord Have Mercy. Lord Have Mercy.	الشعب: كيريا ليسون. كيريا ليسون. كيريا ليسون.
Our God, who commanded us through the prophet David's mouth saying: Praise ye the Lord, sing unto the Lord a new song (Psalm 149:1). Praise the Lord for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant and fitting to praise Him (Psalm 147:1).	إلهنا الذي أمرنا على فم داود النبي قائلاً: سبحوا للرب تسبيحاً جديداً. سبحوا الرب فإن المزمور جيد. وإلهنا يلذ التسبيح.

<p>We ask You, O Lord, to grant Your servants the grace of praise and chanting in the Holy Church. Grant them the ability to chant unto You with understanding, so that they may chant from the depth of their hearts in the spirit of prayer and worship.</p>	<p>نسألك يا رب أن تعطي عبيدك نعمة التسبيح والترتيل في الكنيسة المقدسة. أعطيهم فهماً حسناً يرتلون به. فليرتلوا لك من عمق قلوبهم بروح الصلاة والعبادة.</p>
<p>Grant that they may serve you with all their hearts, by filling their mouths with praise and singing Your hymns. Accept their chants as a sweet savor before You.</p>	<p>أعطيهم أن يخدموك بقلوبهم وأفواههم وأحانهم. واقبل ترتيلهم كرائحة بخور قدامك.</p>
<p>Remove from them the spirit of pride, conceit and show off.</p>	<p>ابعد عنهم روح الغرور والتظاهر ومحبة المديح.</p>
<p>Make them good servants through the grace, compassion, and Love of Mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>اجعلهم خداماً صالحين بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>
<p>People: Lord Have Mercy. Lord Have Mercy. Lord Have Mercy.</p>	<p>الشعب: كيريا ليسون. كيريا ليسون. كيريا ليسون.</p>
<p>The bishop then crosses the candidate three times (without the laying on of hands), uttering the candidate's name as he crosses him saying:</p>	<p>يرشم على كل واحد بالصليب ثلاثة رشومات بدون وضع يد مع النطق بالاسم في بداية الرشومات قائلاً:</p>
<p>(...), Psaltos in the Holy Church of God (...)</p>	<p>(...) إِبصالتس على كنيسة (...)</p>
<p>On the first sign of the cross:</p>	<p>في الرشمة الأولى يقول:</p>
<p>Πατερςβντερος: Ἰςμαρωοντ ἡνε Φνωτφ Φιωτ Παπαντοκρατωρ: ἀμην.</p>	<p>Priest: Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.</p>
	<p>الكاهن: مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.</p>

On the second sign of the cross:

في الرشفة الثانية يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἰς μαρωοῦτ ἡχε περ μονογενῆς
ἡ ὤνρι ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις:
ἀμην.

Priest:

Blessed be His Only-
Begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

On the third sign of the cross:

في الرشفة الثالثة يقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἰς μαρωοῦτ ἡχε Πῖπνευα
εθοῦαβ ὑπαρκλητον: ἀμην.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزى.
آمين.

After the bishop completes the ordination of all the psaltos, the children are given their service tunics, which the bishop then makes the sign of the cross over them three times before they wear them.

بعد انتهاء الاسقف من رسامة الابصالتس، يقوم برشم التونية لكل واحد منهم، ثلاثة مرات لكي يلبسوها.

The psaltos will then bow down before the bishop and the altar. Then the service starts as usual and they partake of the Holy communion.

ثم يسجد الابصالتس امام الاسقف والمذبح وتبدأ الصلاة كالمعتاد ويتقدموا للتناول من الاسرار المقدسة.

Part 2: The Ordination of Reader (Oghnostos)

رسامة القارئ (الأغنسطس)

After the Reconciliation Prayer, the candidates stand before the sanctuary door (without wearing the tunic).	بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية.
Those who nominated them make a Metania (bow down) on their behalf in front of the sanctuary door and before the Bishop who stands before the altar.	ويأتي الذين قدموهم ويعملون عنهم ميطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الذي يقف على درج المذبح.
The Bishop then asks a question of those who nominated him: Do you witness that he is worthy for this rank in truth?	فيقول لهم الأسقف أتشهدون أنه مستحق لهذه الرتبة بالحقيقة.
They answer and say: Yes our father, he is worthy.	فيقولون "شاهدين نعم يا أبانا هو مستحق".
After this the Bishop then takes a pair of scissors to cut the hair of the candidate making five crosses, resembling the five wounds of our Lord Jesus Christ; one in the middle of the head, and four in the corners of the head, in the name of the Holy Trinity.	بعد هذا يأخذ مقصاً ويعمل خمسة صليبان، يمثلون خمسة جراحات السيد المسيح، واحداً في وسط الرأس وأربعة في جوانبها، باسم الثالوث القدوس.
The Bishop raises incense and prays the Thanksgiving prayer. He then looks toward the West and prays:	ويرفع الأسقف البخور. ويقول صلاة الشكر. ويضيف إليها هذه الصلاة ووجهه متجه إلى الغرب.
We ask and desire, O our Master Lord, God the Pantocrator, to accept, Your servant (...), reader in Your church. Grant him Your truth and reverence in worshiping You. Make him worthy to touch the vessels and be an honored reader before You, and to gain Your compassion along with those who have pleased You since the beginning.	نسأل ونرغب إليك أيها السيد الرب، الله ضابط الكل، إقبل إليك عبدك (...) اغنسطساً في بيعتك. وفهمه حقوك. وهب له مخافة عبوديتك. إجعله مستحقاً أن يلمس الأواني ويكون أغنسطساً مكرماً أمامك. لكي يفوز بتحنك مع الذين أرضوك منذ البدء.
You are merciful in Your will toward us, and unto You is due all honor and worship from all people, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	لأن الرحمة كائنة في ارداتك. وينبغي لك الإكرام من كل أحد والسجود. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Then the Bishop looks toward the East and prays:

O God who is generous and great in Your gifts, who granted Your church the various ranks for Holy service, and Your servant (...) whom You have called to be a reader, graciously fill him with every wisdom and understanding to read Your divine sayings.

Protect him from error in his worship. Perfect him in Your talents by Your mercy through Your Only Begotten Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop looks toward the West, holding the jaws of the ordained, saying:

O the Great Lover of Mankind, who holds all in His hands, and pours His Spirit on everyone, through Whom everything exists by His command, shine now on Your servant (...) who stands before You to be taught from Your holy sayings, the old and new testaments, preaching Your commands to Your people and teaching Your pure words, through which is the salvation of their souls.

Yes O Lord show him Your way. Enlighten his heart with the light of Your commandments. Grant him a humble heart, so that he may read and learn in order to edify his listeners. For glory and honor are due unto Your kingdom, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop continues, while holding the jaws of the ordained, saying:

O Master Lord God, the Pantocrator, who foreknew his chosen ones in the entire world and called them as You did with Ezra, Your servant, granting him wisdom to read Your laws to Your people. Now, You have chosen Your servant (...) who is ordained a reader.

ثم يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه متجه للشرق:

يا الله الكبير الغني في مواهبه. الذي أنعم على بيعته بالرتب وأقامهم فيها من قبل درجة هذه الخدمة وعبدك (...) هذا الذي دعوته للأغنسطسية تفضل أملاه من كل حكمة ومن كل فهم ليتلو أقوالك الألهية والأغنسطسية.

احفظه في عبادتهم بغير لوم. كمله في مواهبك الغير المنتقلة بتحنتك مع ابنك الوحيد والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويقول:

اللهم العظيم محب البشر ماسك الكل بيديه الفاض بروحه على كل أحد. الذي كل شيء قائم بسلطانه. أظهر وجهك على عبدك (...) القائم أمامك الذي قدموه لينذر بأقوالك المقدسة. التي لعهد العتيقة والحديثة. ويكرز بأوامرك لشعبك ويعلمهم كلامك الطاهر الذي من جهته خلاص نفوسهم ونجاتهم.

نعم يا رب أظهر له بياتك. أضئ عيني قلبه بنور وصاياك. هب له قلباً متواضعاً لكي يقرأ ويدرس فيها بنياناً لسامعيه. مجدداً وإكراماً لملكوتك. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم يكمل الأسقف بينما ماسكاً بصدغيه ويقول:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل الذي سبق أن يعرف عدد أصفياه في كل العالم وسبقت أن تدعوهم. الذي اختار عزرا عبده وأعطاه حكمة ليقرأ ناموسك لشعبك. أنت الآن أيضاً اخترت عبدك (...) هذا الذي رسم أغنسطساً.

Grant him wisdom and the spirit of prophecy to read Your holy words to Your people in an unblemished fashion.

امنحه حكمة وروح النبوة ليتلو أقوالك المقدسة لشعبك بسيرة بغير لوم.

Through the grace and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due all glory, honor and worship with the Holy Spirit, the Giver of Life. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بنعمة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The newly ordained kisses the altar, the Bishop's hand and the priests' hand and partakes of the Holy Communion. Then the following commandment is read to him:

ثم يقبل القارئ الجديد المذبح ويد الأسقف والآباء الحاضرين. وبعد أن يتناول من السرائر المقدسة، يقرأون عليه هذه الوصية.

My son, this is the first rank of the priesthood that you have received. You ought to learn every chapter in the Holy Books, for they are the very breath of God, which have been entrusted to you so that you will preach them to the people. This is a great act. You have to be as an illumined light on a lampstand so that you may fill and satisfy your congregation with your readings.

يا بني هذه أول درجات الكهنوت التي دخلت إليها فيجب عليك أن تتعلم واحداً فواحداً من فصول الكتب المقدسة أنفاس الله التي أوتمنت عليها كي تعظ بها الشعب. لأن هذا أمر عظيم يحتاج من يقوم به أن يكون كالمصباح المضيء على المنارة لكي تملأ مسامع سامعك مما تقرأ عليهم.

Do not be lead into temptation, but remember always the words of the Lord saying "Let the reader understand." When the people see your good growth and progress, they may recommend you for the higher rank, and be proud of you always.

ولتكن أنت غير مجرب. لكن أذكر في كل حين كلام الرب إذ يقول "فليفهم القارئ". لكي من جهة نموك الحسن وتقدمك في هذه الدرجة وينظرون نجاحك فيزكونك ويقدمونك إلى الدرجة العالية الأفضل من هذه وليفتخر بك الذين قدموك في الوسط لكونهم يزكونك حسناً بكل زمن كالعادة.

Through Christ Jesus our Lord, to Whom is due all glory, honor and worship with the Holy Spirit, the Giver of Life. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Part 3: A Commandment to be Read to the Deacon and his Parents

وصية للشمامسة ووالديهم

Know this my blessed, beloved, and gracious Christian Orthodox son. This fruitful branch that comes from pure origin has many rooted virtues. May God grant you and your parents great blessings.

اعلم أيها الابن المبارك المسيحي الحبيب الخير الأرثوذكسي اللبيب أن هذا الفرع الزاهر من الأصل الطاهر المرجو فيه كافة الفضائل إصالته. بارك الله عليك وعليه بأسمى بركاته.

Our Lord, glory be to Him always, now and at all times unto the age of all ages, has granted to your son a free gift, from his graciousness and goodness through the Holy Spirit.

إن ربنا له المجد دائماً من الآن وإلى الأبد قد جاد على ابنك هذا تفضلاً منه وإحساناً ومنحه من قبل روحه الأقدس موهبة تامة مجاناً.

He has become worthy to accept this grace and continue in the deaconship along with his coworkers in this service. He is honored to read the meaning of the apostolic books, the gospels and hymns to the people in the Church of God and to sing praises and to serve at His holy altar.

واستحق بقبول هذه النعمة أن ينتظم في سلك الشماسية. مع مساهميه في هذه الخدمة ويتشرف بتلاوة معاني الكتب الرسولية على أسماع الشعب وقراءة الأناجيل والتراتيل في بيع الله. والتقديس والتسبيح في هياكله.

Labor O blessed son to obedience and labor O blessed father, with the goal of disciplining him to gain a clear conscious. Teach him well as a wise and experienced father while he is young. Teach him early in what is suitable for this service which he has been elevated to by urging him to receive the inspiration of the books, both the scientific and practical. And also teach him the true meaning of the canonical laws.

واجتهد أيها الابن المبارك، والده، بغاية الهبة. في اصلاح تربيته لتفوز من هذا الضمان بخلص الزمة. وربه تربية حسنة كتربية الحريص الحكيم الخبير. ما دام شاباً صغيراً. وابتدئ في تعليمه في ابتداء عمره ليسلك بما يلائم هذه الخدمة التي ارتفع الآن قدره. مع حثه واستوداع صدره أنفاس كتبها العلمية والعملية. ومعاني قوانينها الشرعية.

Let him know, according to his understanding, what he has received from this grace which enlightens his mind and senses, so it can dictate to him all knowledge and spiritual wisdom. Assure him of the great privilege he has received.

وعرفه عند إدراك عقله قدر ما ناله من هذه النعمة التي تنير عقله وحسه فيرسم فيه كل علم روحاني وحكمة وحقق عنده أن هذه السمة تفوق على المماثلة والقيمة.

Grant him to serve God in purity so he may reach maturity. Teach him good works and commit him to fast Wednesdays and Fridays, and to follow the required fasts for the benefit of all Christian people. Make sure he attends the church to participate spiritually in the service of prayer, qorban and the liturgy.

واحرص عليه أن يخدم الله فيها الخدمة الطاهرة المستقيمة فإذا بلغ حد القامة دربه في الأعمال الصالحة الحسنة السمعة والزمه بصوم يومي الأربعاء والجمعة. وصوم الأصوام المفروض صيامها على الشعب المسيحي من سائر الناس. وأكد عليه بحضوره إلى الكنيسة ليحظى بالشركة الروحانية في خدمة الصلاة والقربان والقداس.

When he grows and chooses to marry, let him marry only one wife and choose her from parents who are holy and worshippers, to help him run his house and take care of his children in a good orthodox manner for he is a witness to integrity when managing the Church of the Lord Jesus Christ.

وإذا بلغ رشده واختار الزواج فلا يتزوج سوى الزوجة الواحدة. وليتخيرها من الأب الواحد والأم الطاهرة العابدة. ليستعين بها على تدبير بيته وبنيه التدبير المستقيم الصحيح. فإنه الشاهد له على الأمانة في تدبير بيعة السيد المسيح.

If he can abstain purely and be armored with celibacy, do not force him into marriage, carrying its earthly responsibilities. Be aware of the trustworthiness of his sayings and guard him against being too moody. Do not reveal his secrets. Do not neglect him. Otherwise his teachers and sponsors will be responsible for him before the Lord. Provide him, with the Lord's goods and benefits.

وإن استطاع العصمة النقية والاستمساك بدرع البتولية. فلا تكلفه إلى حمل الزيجة ونير أعمالها الدنيوية. وأنبهه إذا كان ذا لسانين في أقواله وتقلباته. واحرس أن لا تتهاون بسرره وعلايته واحذر الإهمال به فإنك أنت المطالب بخطيته. أنت ومعلمه والضامن له أمام الرب. المتكفل بمصالحه ومنفعته.

Do not allow him to drink liquor, because it is the source of much evil and may cause one to be cast away from the kingdom of the Creator. Try diligently to teach him the best of good deeds. Watch for yourself all of his doings, and encourage him to perfect his faith.

ولا تدعه يكثر من شرب الخمر الذي فيه أسباب الشر وهو الجنون الاختياري. الذي يبعد من ملكوت البار. واجتهد أن تعود عادات السادات. وسادات العادات. وباشر بنفسك جميع أحواله. وواصله إلى ذروة كماله.

Do not depend on anyone else to do him good, because you are his witness, so you may clear and free yourself of the metanias you have made on his behalf and to be saved from this responsibility.

ولا تتكل في نفعه على أحد فليس الخبر كالعيان. لتبرأ من ضرب المطانية عنه وتخلص من هذه الكفالة. وتخرج من عهدة هذا الضمان.

May the Lord God help you and your son, and all the people by His divine power to fulfill this commandment and the church's commandments and bring him up in a good and blessed manner, while providing him with every spiritual knowledge and understanding that comes from the Holy Spirit.

والرب الإله يعينك وابنك هذا وكافة السامعين بقوته الإلهية على العمل بهذه الوصية. وكل الوصايا البيعية. وينشئه بالنشأة الصالحة المرضية ويؤيده بكل علم روحاني. ومعرفة تأييد الروح القدس.

May God grant him strength and make him the most humble servant, promoting him in the ranks of priesthood along with the children of peace. May God honor him with the faithful witness Stephen the archdeacon and first martyr and the seven honored deacons.

والقوة المتضاعفة. ويجعله أطوع العبيد والخدام. ويرفعه إلى الكهنوت من درجة إلى درجة مع أبناء السلام. وينصبه مع الشاهد الأمين الكريم استفانوس رئيس الشهاداء والسبعة شمامسة الكرام.

May God help you in what you have accepted unto yourself in fulfilling what you have heard, through the intercession of the One who intercedes, and all those who have pleased the Lord with their good works, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

ويعينك على وفاء ما ضمنت. ويعضدك في العمل بما سمعت بشفاعه ذات الشفاعات. وكل من أرضى الرب بأعماله الصالحة من الآن وإلى أبد الأبد. أمين.

Part 4: The Ordination of Epiziakon (Subdeacon)

رسامة الأبيزياكون (مساعد الشماس)

After the Reconciliation Prayer, the candidates stand before the sanctuary door (without wearing the tunic).	بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونبة.
Those who nominated them make a Metania on their behalf in the front of the sanctuary door and before the Bishop who stands before the altar.	ويأتي الذين قدموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الذي يقف على درج المذبح.
The Bishop raises incense and prays the Thanksgiving prayer. He then looks toward the East and prays:	يقول الأسقف اسم الثالوث المقدس ويرفع البخور. ويقول صلاة الشكر وصلاة البخور. ويضيف إليها هذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.
O Lord, God of powers who brought us forth to share a portion of this service, You who search the hearts and minds, hear us through Your great mercy and purify us from all the blemish of the flesh and the spirit. Remove our sins and iniquities as You remove clouds and smoke. Fill us with the divine power and grace of Your Only Begotten Son and the work of Your Holy Spirit.	أيها الرب إله القوات الذي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة تحننك. وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. مزق سحابة خطايانا وآثامنا مثل الدخان. أملأنا من من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل روحك القدوس.
Make us worthy for the service of this new covenant, so we can, worthily bear Your Holy Name, and serve Your divine mysteries through the priesthood. Do not allow us to participate in any transgressions but rather blot out our sins.	ولنكن مستجوبين لهذه الخدمة التي للعهد الجديد. لكي باستحقاق نستطيع أن نحمل اسمك القدوس. ونقف ونخدم كهنوت أسرارك الإلهية. ولا تدعنا نشترك في الخطايا الغريبة بل امح التي لنا.
Grant us, O our King, not to make any errors, but rather give us the true understanding so we may speak accordingly and come close to Your altar. Receive unto yourself the subdeaconship of Your servant (...) who stands here awaiting Your heavenly gifts, for You are good and generous in mercy, for all those who call upon Your Holy Name.	وامنحنا يا ملكنا أن لا نصنع المايلات. بل انعم لنا بمعرفة حقيقية لنقول ما يجب ونتقدم إلى مذبحك المقدس واقبل إليك أبيزياكونية (...) الواقف هنا منتظر مواهبك السمائية. لأنك صالح وكثير الرحمة لكل الذين يدعون اسمك القدوس.
For you are all powerful along with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وقوى هو سلطانك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا مع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

<p>The Archdeacon then says:</p>	<p>يقول كبير الشماسية:</p>
<p>May the grace which perfects what we have caused by our weakness through your goodwill O God the Father and the Holy Spirit dwell upon the son whose name has been presented for this rank of sub-deaconship in the Holy Church of God, which was saved from the hardships and tribulations. Let us all ask for the Holy Spirit to come upon him by praying:</p>	<p>النعمة الكاملة لنقصنا تأتي على الاخ الذي سبقنا أن نذكر اسمه لهذه الدرجة والرتبة التي للابدياكونية في كنيسة الله المقدسة، هذه التي خلصت من الشدائد والأتعاب. اطلبوا كلكم لكي يأتي عليه الروح القدس بقولنا أجمعين:</p>
<p>People: Lord have mercy.</p>	<p>الشعب: يا رب أرحم.</p>
<p>The Bishop looks toward the East and prays:</p>	<p>يصلی الأسقف ووجهه إلى الشرق:</p>
<p>Yes, O Lord, make him worthy for the calling of subdeacon, so that in worthiness and through Your love to man, he may worship and serve Your Holy Name and altar, and find mercy before You, O God.</p>	<p>نعم يا رب أجعله أهلاً لدعوة الأبيدياكونية لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر يستحق اسمك ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس ويجد رحمة أمامك. لأن الرحمة والرأفة تكونان من قبلك يا الله.</p>
<p>And unto You is due all glory with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>ويليق بك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.</p>
<p>The Bishop looks toward the West, holding the jaws of the ordained, saying:</p>	<p>ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويقول:</p>
<p>O Master, Lord God the Pantocrator, who was manifested in the Tent of Testimony, decorating the sanctuary to preserve the holy vessels. We ask You now our King, to shine your light on Your servant (...) who was presented to become a subdeacon by those who attested him.</p>	<p>أيها السيد الرب الله ضابط الكل. الذي أظهر في قبة الشهادة مزينين الهيكل ليحفظوا الأواني المقدسة. أنت الآن أيضاً يا ملكنا أظهر وجهك على عبدك (...) الذي قدموه ليصير أبيدياكونا بحكم التزكية من قبل الذين قدموه في الوسط.</p>
<p>Fill him with Your Holy Spirit, to stand at the sanctuary door and light the house of Your prayers. Plant him in Your church as a fruitful olive tree, always gaining righteous fruit, through Your grace. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>املأه من روحك القدوس لكي يستحق أن يلمس أواني الخدمة ويقف على أبواب الهيكل ويوقد سراج بيت صلواتك. أغرسه في كنيستك مثل شجرة الزيتون الموسقة ثمرة كل حين ثمرة البر، بنعمتك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>

<p>The Bishop looks toward the altar, praying:</p>	<p>ثم يحول الأسقف وجهه إلى المذبح ويقول هذه الصلاة:</p>
<p>Look O Lord on our service and purify us from all guile. Send Your grace on Your servant (...) so that he may be worthy to continue in his subdeaconship without fault, becoming victorious through your mercy along with those who pleased You since the beginning. For the mercy is in your good will, and unto You is due all honor and worship from all peoples, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>انظر يا رب على خدمتنا وطهرنا من كل دنس. أرسل على عبدك (...) نعمتك لكي يستحق من قبلك أن يكمل أبدياكونيته بغير لوم. لكي يفوز برأفتك مع الذين أرضوك منذ البدء لأن الرحمة في مسرتك وبك يليق الاحرام من كل أحد والسجود أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>
<p>Then the Bishop crosses the forehead of the candidate with his thumb saying:</p>	<p>ثم يرشم الأسقف جبهته بالإبهام ويقول:</p>
<p>We call you in the Holy Church of God. Amen.</p>	<p>ندعوك في كنيسة الله المقدسة. آمين.</p>
<p>The Archdeacon says: (...) subdeacon in the Holy Church of God. Amen.</p>	<p>يقول الأرشدياكون: (...) أبدياكون لبيعة الله المقدسة. آمين.</p>
<p>The Bishop says: We call you (...) subdeacon in the church of (...) in the city of (...): In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>يقول الأسقف: ندعوك يا (...) أبدياكوناً للكنيسة (...) التي للمدينة (...): باسم الأب والابن والروح القدس. آمين.</p>
<p>The Bishop looks toward the East, then crosses the candidate three times saying:</p>	<p>يصلب الأسقف عليه ثلاثة صلبان ويقول هذه الصلاة وهو متجهاً للشرق:</p>
<p>We thank You O Lord the Pantocrator, for everything and in all things. We bless You and glorify Your Holy name, for you have done great deeds in our behalf. You have poured Your blessings on your servant (...), and we ask and entreat You to be pleased in dwelling through Your grace on the subdeaconship of Your servant (...) because of Your love toward mankind.</p>	<p>نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال وفي كل حال ونباركك ونمجد اسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظائماً. وأفضت بركتك على عبدك (...) نسأل ونتضرع إليك يا ملكنا. اسمعنا من أجل كثرة رأفتك وسر بالحلول في تبريك أبدياكونية عبدك (...) من قبل محبتك للبشر.</p>

Grant him the reverence and purity to become perfect in every work of service, and gain patience through the compassion of Your only Begotten Son Jesus Christ our Lord, to Whom is due all glory. Now and at all times and unto the age of ages. Amen.

امنحه المخافة والطهارة ليكون كاملاً في كل أعمال الخدمة وليفر أيضاً بالصبر الجميل بتحنن ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذي له المجد. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Bishop looks unto the subdeacon and say: Glory and honor to Your Holy name, O Father, Son and Holy Spirit, One in essence. Peace and edification to the Holy Orthodox Church. Amen.

يلتفت إليه الأسقف ويقول: مجداً وإكراماً لاسمك القدوس أيها الأب والابن والروح القدس المساوي سلاماً وبنياناً للكنيسة المقدسة. آمين.

Then he kisses the hand of both the Bishop and the priests, and partakes of the Holy Communion (No hands are to be laid on him).

ثم يقبل المذبح ويد الأسقف والحاضرين معه لشركة الاسرار. ولا يوضع عليه يد. ثم يعظه بهذه الوصية.

The Archdeacon says:

My son, you have been entrusted with a good rank, the subdeacon ship. Whatever is commanded of you, do. Be a follower and a helper to the deacon in the service; as he is also a follower and helper to the priest.

يقول رئيس الشماسية:
يا بني انتمت على درجة حسنة التي هي الأبيدياكونية وما رسم لك أفعله. الذي هو أن تكون تابعاً للشماس وتساعد في عمل الخدمة كما أنه هو أيضاً تابع للقسيس.

Watch the doors of the Church, which is the House of God. Do not permit any cattle or dogs or heretics to enter during the Holy service when the deacon says; "No catechumens are to stand in the Church, nor a non partaker of the Holy mysteries."

يجب عليك أن تحرس أبواب بيت الله التي هي البيعة ولا تحتمل أن يدخل إليها دابة، ولا كلب، ولا مخالف في وقت الخدمة الطاهرة إذا ما صرخ الشماس قائلاً: لا يقف موعوظ في هذا الموضع. ولا أحد ممن لا يتناول من السرائر المقدسة.

Be sure to guard the Church safely for you have been entrusted to touch the Holy vessels that are used in the Holy service. For this know the great honor and the gift which have been given to you as the wise and trustworthy servant who fulfilled the will of His Master with all his effort so as to receive the fruit of the high calling through Christ Jesus our Lord, for whom is due all glory and honor. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

واحرص أن تحفظ بحفظ عظيم أبواب البيعة لأنك قد انتمت أن تلمس الأواني المقدسة التي للخدمة الطاهرة. من أجل هذا اعرف مقدار الكرامة والموهبة التي أعطيت لك. كالعبد الحكيم الأمين الذي يصنع إرادة سيده بكل اجتهاد لتنال ثمرة الدعوة العالية بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Part 5: The Ordination of Ziakon (Deacon)

رسامة الذاكون (الشماس)

After the Reconciliation Prayer, the candidates stand before the sanctuary door (without wearing the tunic).	بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونبة.
Those who nominated them make a Metania on their behalf in the front of the sanctuary door and before the Bishop who stands before the altar.	ويأتي الذين قدموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الذي يقف على درج المذبح.
The Bishop raises incense and prays the Thanksgiving prayer. He then looks toward the East and prays:	يقول الأسقف اسم الثالوث المقدس ويرفع البخور. ويقول صلاة الشكر وصلاة البخور. ويضيف إليها هذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.
O Lord, God of powers who brought us forth to share a portion of this service, You who search the hearts and minds, hear us through Your great mercy and purify us from all the blemish of the flesh and the spirit. Remove our sins and iniquities as You remove clouds and smoke. Fill us with the divine power and grace of Your Only Begotten Son and the work of Your Holy Spirit.	أيها الرب إله القوات الذي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة تحننك. وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. مزق سحابة خطايانا وآثامنا مثل الدخان. أملأنا من من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل روحك القدوس.
Make us worthy for the service of this new covenant, so we can, worthily bear Your Holy Name, and serve Your divine mysteries through the priesthood. Do not allow us to participate in any transgressions but rather blot out our sins.	ولنكن مستجوبين لهذه الخدمة التي للعهد الجديد. لكي باستحقاق نستطيع أن نحمل اسمك القدوس. ونقف ونخدم كهنوت أسرارك الإلهية. ولا تدعنا نشترك في الخطايا الغريبة بل امح التي لنا.
Grant us, O our King, not to make any errors, but rather give us the true understanding so we may speak accordingly and come close to Your altar. Receive unto yourself the deaconship of Your servant (...) who stands here awaiting Your heavenly gifts, for You are good and generous in mercy, for all those who call upon Your Holy Name.	وامنحنا يا ملكنا أن لا نصنع المايلات. بل انعم لنا بمعرفة حقيقية لنقول ما يجب ونتقدم إلى مذبحك المقدس واقبل إليك شمامسية (...). الواقف ههنا منتظر مواهبك السمائية. لأنك صالح وكثير الرحمة لكل الذين يدعون اسمك القدوس.
For you are all powerful along with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	وقوى هو سلطانك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا مع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Archdeacon then says:

May the grace of our Lord Jesus Christ that perfects what we have caused by our weaknesses, through Your good will O God the Father and the Holy Spirit, dwell upon him who entered the holy altar with reverence and fear, prostrating and elevating his heart to You, O who resides in heaven, waiting for Your heavenly gifts, to be promoted from the subdeaconship to the deaconship in the holy church (...).

Let us all pray so that the gift of the Holy Spirit dwell upon him, by praying:

يقول كبير الشماسية:

نعمة ربنا يسوع المسيح المكلمة لنقصنا بمسرة الله الأب والروح القدس تحل على (...) هذا الذي دخل المذبح المقدس بمخافة ورعدة منحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء منتظراً مواهبك السمائية. لكي ينتقل من رتبة الأبيدياكونية إلى طقس الشماسية في الكنيسة المقدسة (...). صلوا كلكم لكي تحل عليه موهبة الروح القدس بقولنا أجمعين:

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب أرحم.

The Bishop looks toward the West and lays his right hand on the head of the ordained and says:

O Master Lord God the true Pantocrator, keeper of His covenant, who is rich in everything toward those who call upon him. Hear us when we call upon You to shine Your “face” on Your servant (...) for he has been nominated to the deaconship.

يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يمينه على رأسه ويقول هذه الصلاة:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الحقيقي الصادق في مواعيده الغني في كل شيء لكل الذين يدعونك. اسمعنا إذ نسألك أظهر وجهك على عبدك (...) الذي دفع للشماسية بالشركة وحكم الذين قدموه في الوسط.

Fill him with the Holy Spirit, wisdom and strength, as You filled Stephen the first deacon and first martyr, the one who endured suffering like Christ. Ornament him with Your grace, and raise him to be a servant for Your Holy altar.

أملأه من روح القدس والحكمة والقوة كما ملأت استفانوس أول الشماسية ورأس الشهداء المتشبه بأوجاع المسيح. زينه بنعمتك وأقمه خادماً لمذبحك المقدس.

And if he serves as it pleases You in the manner entrusted to him, without blemish or sin, may it be so that he is found worthy of a better and higher rank. For grace is not given by our hands but rather visits us with Your mercy which is rich and is given to whomever is deserving.

لكي إذا خدم كما يرضيك في الخدمة التي أوتمن عليها بغير لوم ولا خطية ليستحق درجة عالية فاضلة. وليس النعمة تعطى بأيدينا بل بافتقاد رافتك ذات الغنى التي تعطى لمن يستحقها.

As for myself, purify me from every transgression, and save me from my sins through the grace of Your Only begotten Son our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due all glory and honor. Now and at all times and unto the

وأنا أيضاً طهرني من كل خطية غريبة وأعتقني من خطاياي بنعمة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

age of all ages. Amen.	
The Bishop looks toward the altar in the East, and prays:	يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح:
Yes, O Lord, make him worthy for the call of deaconship, so that in worthiness and through Your love to mankind, he may worship and serve Your Holy Name and altar, and find mercy before You.	نعم يا رب اجعله مستحقاً لدعوة الشماسية لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر يستحق اسمك القدوس. ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس. ويجد رحمة أمامك
For all mercy and compassion are through You, O God. And unto You is due all glory with Your Only begotten Son and the Holy spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	لأن الرحمة والتحنن عندك. وبك يليق المجد أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
The Bishop looks toward the East and prays:	ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق على المذبح ويقول هذه الصلاة:
Look O Lord on our service and purify us from all guile. Send Your grace down from heaven upon your servant, so that he may be worthy to continue in Your service without blemish and become victorious through Your mercy along with those who have pleased You since the beginning. For the mercy is in Your good will. And unto You is due all honor and worship from all peoples, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.	أنظر يا رب علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من كل دنس وأرسل من السماء إلى أسفل بنعمتك على عبدك (...) لكي يستحق من قبلك أن يكمل خدمتك بغير لوم. ولكي يفوز أيضاً بتحننك مع الذين أرضوك منذ البدء لأن الرحمة في مسرتك وبك تليق الكرامة من الكل. مع السجود أيها الأب الابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
The Bishop looks toward the West and crosses the candidate forehead with his thumb, saying:	ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهته بابهامه ويقول:
We ordain (...) deacon for the altar of the Holy Orthodox Church in the city of (...). In the Name of the Father, and the Son and the Holy Spirit. Amen. We call you (...) in the Holy Church of God. Amen.	أقسمنا (...) شماساً على المذبح المسمى على الكنيسة الأرثوذكسية بمدينة (...). بسم الأب والابن والروح القدس آمين. ندعوك يا (...) في بيعة الله. آمين.

The bishop then crosses the candidate's forehead three times (representing the Holy Trinity), and looks toward the East and prays:

يرشم الأسقف ثلاثة صلبان على وجهه باسم الثالوث
ثم يلتفت إلى الشرق ويصلي هكذا:

We thank You, O our Master the Pantocrator, for everything and in all things. We praise you and glorify Your Holy Name, for You have done great and wonderful deeds for us.

نشكرك أيها السيد الرب الإله الضابط الكل من أجل كل شيء ونسبح ونمجد أسمك القدوس. لأنك صنعت معنا عظائماً.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to hear us through Your mercy and be pleased by the laying of hands on Your servant and through the dwelling of Your Holy Spirit upon him. Fortify the chosen call with purity and grace by Your goodness.

نسأل ونطلب إليك يا محب البشر الصالح اسمعنا من قبل تحننك وسر على الشرطونية (وضع اليد) التي صارت لعبدك من قبل حلول روحك القدوس عليه وقوم دعوة اختياره بالطهارة والنعمة التي لصالحك.

for You called us with Him to the Good work and to gain the benefits of the talents, so we may receive the reward of the wise and faithful servant, along with all who have done Your will since the beginning, at the appearance of our Lord God and Savior Jesus Christ, for whom is due all glory and honor now and forever and unto the ages of ages. Amen.

لأنك دعوتنا معه إلى الصلاح لنعمل ونأخذ ربح الوزنة. لكي ننال مع كل الذين عملوا مشيقتك منذ البدء أجر الوكيل الأمين الحكيم عند ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The bishop looks West and places the band (zennar) on the left shoulder of the ordained, saying:

ثم بعد ذلك يلتفت الأسقف ويضع زناراً على كتفه الشمال ويقول:

Glory and honor to the Holy Trinity, One in essence, Father, Son and Holy Spirit. Peace and edification to the one Holy, catholic and apostolic Orthodox Church of God. Amen.

مجداً وإكراماً للثالوث القدوس المساوي. الأب والابن والروح القدس. سلاماً وبنينا للواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله آمين.

A Sermon for the Deacon

عظة للشماس

My son, you have been entrusted with this service. You must abide in what was commanded of you for you are one of the children of Saint Stephen, the first deacon. God calls you to visit His people, the widows, the orphans and those

هذا عمل خدمة قد انتمنت عليه يا بني. يجب عليك أن تكمل ما قد رسم لك. وتصنعه إذ أنت معدود من أولاد استفانوس أول الشمامسة. تفتقد شعب الرب. الأرمال والأيتام المتضايقين وتعين من تقدر أن تعينه وتسد احتياجاتهم.

who are in tribulations. Help as many as you can, and give unto those who are in need.

Be an example to all for they watch your good works and will follow your way and make sure to follow the Bishop and the priest, while informing them of those who have hardships so they may pray for them and visit them. Honor your fathers in Christ, the priests who are higher in rank so that you will be blessed and deserving of the saying: "My Father honors those who serve Me."

And Saint Paul says; that those who serve honestly in their rank, shall have their faith increase greatly in Christ Jesus our Lord.

You must understand and fully appreciate the value of the honor that has been granted you of holding in your hands the True and Holy Blood of the Son of God, that has been given for the salvation of the world. Glory and honor to our God and Savior, Jesus Christ. Amen.

The Bishop then blesses the deacon and gives him of the Holy Mysteries. He then makes the sign of the Cross while putting his hands on his head three times, as the people say: Axios (He is Worthy) three times.

وتكون لهم مثالا لكي ينظروا أعمالك الحسنة ويتمثلوا بطريقتك. وتكون تابعا للأسقف والقسيس وتعرفهم بالمتضايقين ليفتقدوهم كالحد القانوني وتكرم الذين هم أعلى منك في الرتبة الذين هم القسوس. ويكونوا كالآباء لتستحق أنت الطوبى القائل "ان الذي يخدمني يكرمه أبي."

وكما يقول أيضاً الرسول الطاهر بولس أن الذين يخدمون جيداً في درجة صالحة تصنع لهم دالة عظيمة في الإيمان بالمسيح يسوع ربنا.

أفهم مقدار الكرامة التي دفعت لك لتحملها الذي هو الدم الحقيقي المعطي خلاصاً للعالم الذي يسلم في يديك مجداً لإلهنا يسوع المسيح. آمين.

ثم يباركه أيضاً الأسقف ويناوله من الأسرار المقدسة ويضع عليه اليد ثلاث مرات وكل الشعب يقول مستحق ثلاث مرات وينصرفوا بسلام الرب.

Part 6: The Ordination of Arch-ziakon (Archdeacon)

رسامة الأرشيزياكون (رئيس الشماس)

After the Reconciliation Prayer, the candidates stand before the sanctuary door (without wearing the tunic).	بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية.
Those who nominated them make a Metania on their behalf in the front of the sanctuary door and before the Bishop who stands before the altar.	ويأتي الذين قدموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الذي يقف على درج المذبح.
The Bishop raises incense and prays the Thanksgiving prayer. He then looks toward the East and prays:	يقول الأسقف اسم الثالوث المقدس ويرفع البخور. ويقول صلاة الشكر وصلاة البخور. ويضيف إليها هذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.
O Master the Lord God, the Great and Merciful, You are great in Your goodness and compassion. Through Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord, You have raised the heavenly Jerusalem and became the Head of everything in heaven and likewise in the earth also. You gave all the orders and laws to the church so as to serve all the ranks of the priesthood without blemish.	أيها السيد الرب الله العظيم الرحمة. العالي في التحنن والصلاح الذي من قبل ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا أقمت أورشليم السمائية وصرت رأساً على كل الأشياء وعلى الأرض أيضاً من قبلك ملكت على جميع أشباههم. وأعطيت كل الطقوس وكل قوانين البيعة. كالمثال الذي بها تقوم كل الخدم الكهنوتية بغير معصية.
Deacon: Pray.	الشماس: صلوا.
Bishop: You now, our King, Philanthropic One, Lover of man, accept the supplications of we sinners, and send the grace of Your Holy Spirit on Your servant (...) who has been called for the archdeaconship, by those who bore witness for him. Make him worthy to be an archdeacon for Your holy church.	الأسقف: أنت الآن يا ملكنا محب البشر اقبل سؤلنا نحن الخطاة وأرسل نعمة روح قدسك على عبدك (...) الذي دعى لرياسة الشمامسة بحكم تزكية الذين قدموه في الوسط وسؤل الذين خطبوه أجعله مستحقاً أن يكون رئيس شمامسة على بيعتك المقدسة جميعها.
Make him as one of the seven servants whom the apostles ordained, Stephen the first of the deacons and the first of the martyrs. Fill him with strength and understanding as Stephen the archdeacon in Your holy church. Let him serve; bloodless, pure and rational sacrifices, and hold the honored Blood for the unblemished Lamb,	أظهره مثل الواحد من السبعة الخدام الذين أقامهم الرسل الأطهار، استفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء. املاه من القوة والفهم مثل استفانوس أول رؤساء الشمامسة في بيعتك المقدسة، بخدم غير دموية وصعائد نقية ناطقة ويمسك كأس الدم المكرم الذي للحمل الذي بلا عيب الذي لابنك الوحيد.

Your Only begotten Son.

May he serve the orphans, help widows and take care of the worshipers, by teaching the illiterate, convict the beginners and reproach the transgressors, bring back the prodigal, manage the clerics and serve the sojourners.

وليخدم الأيتام ويساعد الأراامل ويهتم بالمتعبدین ويعلم الجهال ويبكت غير المتأدبين وينتهر المخالفين ويرد الضالين وينظر الأكليروس ويخدم الغرباء.

May he ask what ought to be acceptable, and be an example for the whole church, so that he may be brought to a better rank yet. May he find grace before everyone, for this grace was not given by the laying of the hands of sinners, but is granted by Your mercy which is rich and is given to those who are deserving.

ويأمر بما ينبغي ويكون مثلاً لجميع الكنيسة. ولكي يصنع له درجة صالحة عالية بالأكثر. ويجد دالة أمام كل أحد. ولم تعط هذه النعمة بوضع أيدينا نحن الخطاة. بل بافتقاد مراحمك ذات الغني التي تعطي لمستحقها.

Deacon:

Pray.

الشماس:

صلوا.

Bishop:

Now also, our King, we ask and entreat You O Lover of Mankind, for the sake of Your servant (...), make him worthy of the call of the archdeaconship by the dwelling of Your Holy Spirit upon him.

الأسقف:

الآن أيضاً يا ملكنا نسأل ونطلب منك أيها الصالح محب البشر من أجل عبدك (...) لكي تجعله مستحقاً لدعوة رئاسة الشمامسة بحلول روح قدسك عليه.

As for me also, I ask you to purify me from all transgressions, and to Save me from my sins, through Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due all glory and honor. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنا أيضاً طهرني من كل الخطايا الغريبة وأعتقني من التي لي بوساطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Part 7: The Ordination of a Presbyter (Priest)

رسامة الكاهن (القس)

Priesthood Mission

رسالة الكهنوت

<p>“There was a man sent from God whose name was John. He came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe” (John 1:6, 7).</p>	<p>”كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته“ (يوحنا 1: 6 – 7).</p>
<p>+ The ministry of the priest is to bear witness of the Light.</p>	<p>+ خدمة الكاهن تكون ”ليشهد للنور“.</p>
<p>“He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord” (Luke 1:17).</p>	<p>”ويتقدم امامه بروح ايليا وقوته ليرد قلوب الاباء الى الابناء والعصاة الى فكر الابرار لكي يهيئ للرب شعباً مستعداً“ (لوقا 1: 17).</p>
<p>+ To make ready a people prepared for the Lord.</p>	<p>+ وأيضاً ”يهيئ للرب شعباً مستعداً“.</p>
<p>“As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You. The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord; Make His paths straight. John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins” (Mark 1:2-4).</p>	<p>”كما هو مكتوب في الانبياء ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية أعدوا طريق الرب اصنعوا سبله مستقيمة. كان يوحنا يعمد في البرية ويكرز بعمودية التوبة لمغفرة الخطايا“ (مرقس 1: 2 – 4).</p>
<p>+ To prepare the way of the Lord.</p>	<p>+ وأيضاً ”أعدوا طريق الرب“.</p>
<p>“Go therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you” (Matthew 28:19, 20).</p>	<p>”فأذهبوا وتلمذوا جميع الامم وعمدوهم باسم الاب والابن والروح القدس. وعلموهم ان يحفظوا جميع ما اوصيتكم به وها انا معكم كل الايام الى انقضاء الدهر. آمين“ (متي 28: 19 – 20).</p>
<p>+ To go into all nations, baptizing, preaching, and teaching everyone.</p>	<p>+ وأيضاً ”أذهبوا وتلمذوا جميع الامم وعمدوهم... وعلموهم“.</p>

A Pledge of Commitment for the New Priest

(By H.H. Pope Shenouda III)

تعهد الكاهن الجديد

The priests have to bear witness, to the dedication of the person who is to be ordained to the priesthood. They must testify to his good works and his knowledge of the Word of God and his ability to teach it. He must be found to be meek, comforting and compassionate. His marriage has to be in accordance with the church canons. If he is not ordained a deacon, then he has to be ordained a reader, a subdeacon and then a deacon.

إذا أرادوا تقدمة قسيس فلتشهد له الكهنة أولاً بأعماله الحسنة وأنه عارف بكلمة التعليم جيداً وأنه وديع ومعز ورحوم. وإن زيجته كانت على حسب الناموس كالقانون. وإذا لم يكن مرسوم شماساً، فليقسم أغنسطساً وأبيدياكوناً وشماساً.

He is presented wearing the clerical garment (the black robe) with the stole (zennar) on his left shoulder and standing before the altar reads the following pledge.

يقدم وهو لابس كشماس (الجلابية السوداء) والزنار على كتفه الشمال أمام المذبح. ثم يتلوا التعهد التالي.

I, (...), the unworthy, who is called for the grace of the priesthood on the Holy altar of the One Holy, catholic and apostolic Orthodox Church of God of (...), in the City of (...), the beloved of Christ.

أنا غير المستحق (...) المدعو لنعمة الكهنوت على المذبح المقدس في كنيسة الله المقدسة الجامعة الرسولية بمدينة (...) المحبة للمسيح.

I pledge before God, the Lord of lords, and the Shepherd of shepherds, and before His angels and saints, and before my father His Holiness Pope (...), and before my father, the Bishop Abba (...), and all of the clergy and all of the people:

أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعي الرعاة، وأمام ملائكته وقديسيه، وأمام أبي قداسة البابا (...)، وأبي الأسقف الانبا (...) وأمام الأكليروس وكل الشعب:

- ✠ To be steadfast in the Holy Orthodox Faith till the last breath.
- ✠ To respect the canons of the Holy Church of God.
- ✠ To keep all Traditions, Rites, religious customs and teachings. I will make every effort to teach the people the true faith, and lead them in a holy and righteous life, and to be an example for them in every good deed.

✠ بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير.
✠ وأن احترم قوانين الكنيسة المقدسة واحافظ على تقاليدها وطقوسها وتعاليمها.
✠ وأن أبذل كل جهدي في تعليم الشعب الإيمان السليم، وقيادته في حياة القداسة والبر، وأكون أنا نفسي قدوة له في كل عمل صالح.

<p>I pledge to love the flock (parish), and deal with the people in compassion and wisdom, and with pastoral care, being concerned for them in every respect to the very best of my abilities.</p>	<p>وأتعهد بأن أحب الرعية، وأعاملها بالرفق والحكمة، وأبذل ذاتي في افتقاد الشعب والاهتمام به من كل ناحية حسب طاقتي.</p>
<p>I will search for the prodigal and try to return them. I will gather in the scattered flock of God. I will not ignore the incapacitated, the rejected, or those who have no one to remember them. I will be patient and long suffering in dealing with all people, and will not show partiality to a chosen group, but be equally concerned for all.</p>	<p>وأن أبحث عن الضال وأسعى لرده، واجمع خراف الله المتفرقة، ولا أغفل عن العاجزين والمنطرحين والذين ليس لهم أحد يذكرهم. وأن أكون طويل الروح واسع الصدر في معاملة الناس، ولا تكون لي منهم جماعة مختارة بل اهتم بالكل.</p>
<p>I pledge to put Christ and His Church before everything else. I will stay away from the love of money and loving the bigger portion. I will not boast over the people nor will I ever neglect them or overburden them. I will not order them against the commandment of the Lord, and will never reject the penitents when they return to the church but will serve them.</p>	<p>واتعهد بأن أضع صالح الكنيسة فوق كل اعتبار، وأن أبعد عن محبة المال وعن محبة النصيب الأكبر، ولا أتعالى على الشعب، ولا أهملهم، ولا أكلفهم بما لا يطيقون، ولا أمرهم بما يخالف وصية الرب، ولا أرفض التائب إذا رجع، ولا أقصر في خدمة أحد منهم.</p>
<p>I pledge to submit to the hierarchy of the priesthood represented in the person of His Holiness the Pope and Patriarchal head of the Church, along with His partners in the apostolic ministry, the Fathers; the Metropolitans and the Bishops, to whom I will pay all respect and honor.</p>	<p>وأتعهد بأن أخضع لرئاسة الكهنوت ممثلة في قداسة البابا البطريرك والأب الأسقف، مع احترامي وتوقيري لشركائه في الخدمة الرسولية الآباء المطارنة والأساقفة.</p>
<p>I ask the Lord to grant me strength through your prayers so that I may fulfill all the duties of this great office of the honorable priesthood with honesty and integrity.</p>	<p>وأطلب من الرب أن يهبني قوة بصلواتكم حتى أقوم بهذه المسئولية الخطيرة، وأؤدي بأمانة كافة ما يتطلبه مني عمل الكهنوت الجليل.</p>
<p>Pray for me and my fathers and brothers, the saints. A metania for all of you.</p>	<p>صلوا عني يا أبائي وأخوتي القديسين. ها مطانية لكم جميعاً.</p>

The Order of Ordaining a Priest طقس سيامة القس

The bishop proceeds to pray the Thanksgiving prayer, then raises the incense and prays the following prayer, while looking toward the altar:

يقول الأسقف صلاة الشكر ويرفع البخور ويقول صلاة البخور ثم هذه الصلاة ووجهه متجه نحو المذبح.

O Lord, God of powers who brought us forth to share a portion of this service, You who search the hearts and minds, hear us through Your great mercy and purify us from all blemish of the flesh and the spirit. Remove our sins and iniquities as You remove clouds and smoke. Fill us with the divine power and grace of Your Only Begotten Son and the work of Your Holy Spirit.

أيها الرب إله القوات الذي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة تحننك. وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. مزق سحابة خطايانا وآثامنا مثل الدخان. أملأنا من من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل روحك القدوس.

Make us worthy for the service of this new covenant, so we can, worthily bear Your Holy Name, and serve Your divine mysteries through the priesthood. Do not allow us to participate in any transgressions but rather blot out our sins.

ولنكن مستجوبين لهذه الخدمة التي للعهد الجديد. لكي باستحقاق نستطيع أن نحمل اسمك القدوس. ونقف ونخدم كهنوت أسرارك الإلهية. ولا تدعنا نشترك في الخطايا الغريبة بل امح التي لنا.

Grant us, O our King, not to make any errors, but rather give us the true understanding so we may speak accordingly and come close to Your altar. Receive unto yourself the fullness of the priesthood that is for Your servant (...) who stands here awaiting Your heavenly gifts, for You are good and generous in mercy, for all those who call upon Your Holy Name.

وامنحنا يا ملكنا أن لا نصنع المايلات. بل انعم لنا بمعرفة حقيقية لنقول ما يجب ونتقدم إلى مذبحك المقدس واقبل إليك القسيسية الكاملة التي ستصير لعبدك (...) الواقف هنا منتظر مواهبك السمائية. لانك صالح وكثير الرحمة لكل الذين يدعون اسمك القدوس.

For you are all powerful along with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وقوى هو سلطانك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا مع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Archdeacon then says:

May the grace of our Lord Jesus Christ that perfects what we have caused by our weaknesses, through Your good will O God the Father and the Holy Spirit, dwell upon him who entered the holy altar with reverence and fear, prostrating and

يقول كبير الشماسية:

نعمة ربنا يسوع المسيح الكاملة لنقصنا بمسرة الله الأب والروح القدس تحل على (...) هذا الذي دخل المذبح المقدس بمخافة ورعدة منحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء منتظراً مواهبك السمائية. لكي ينتقل من طقس الشماسية إلى رتبة القسيسية

elevating his heart to You, O who resides in heaven, waiting for Your heavenly gifts, so he may be elevated from the deaconship to the priesthood in the church of (...) and by its Holy altar. Let us all pray so that the gift of the Holy Spirit dwell upon him. Amen.

في بيعة (...). والمذبح الطاهر. صلوا كلكم لكي تحل عليه موهبة الروح القدس. آمين.

The Bishop looks toward the altar in the East, and prays:

يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح ناحية الشرق:

Yes, O Lord, make him worthy for the call of priesthood, so that in worthiness and through Your love to mankind, he may worship and serve Your Holy Name and altar, and find mercy before You.

نعم يا رب اجعله مستحقاً لدعوة القسيسية لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر يستحق اسمك القدوس. ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس. ويجد رحمة أمامك.

For all mercy and compassion are through You, O God. And unto You is due all glory with Your Only begotten Son and the Holy spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأن الرحمة والتحنن من عندك. وبك يليق المجد أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Bishop looks toward the West, places his right hand upon the head of the ordained and prays:

ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يده اليمنى على رأسه ويصلي قائلاً:

O Master, Lord God, the Pantocrator, the One who created all things by His divine Word and cares for everyone and who is always looking to expand His Holy Church in the abundance of both words and deeds. We ask You to look upon Your servant (...), who has been presented to become a member of Your Priesthood by attestation.

أيها السيد الرب الله ضابط الكل خالق كل الأشياء بكلمته الذاتية المعنى بالكل من قبلك أيضاً. أيها المتطلع في كل حين على بيعته المقدسة. وينميهم ويكثرهم ويقويهم ليقبلوا الاتعاب بالقول والفعل، أنظر على عبدك (...) هذا الذي قدم للقسيسية بحكم وتزكية الذين قدموه في الوسط.

Fill him with Your Holy Spirit and the grace and wisdom to lead Your people with purity of heart even as You looked upon the needs of Your people in ancient times and commanded Your servant Moses to select elders, whom You filled with the Holy Spirit who proceeded from You alone.

أملأه من الروح القدس والنعمة والمشورة وتقواك، ليعضد ويدبر شعبك بقلب نقي كما تطلعت على شعبك الذي اخترته. وأمرت عبدك موسى أن يختار له شيوخاً. هؤلاء الذين ملأهم من الروح القدس غير المصنوع المنبثق منك.

Deacon:
Pray.

الشماس:
صلوا.

The Bishop:

Yes, O Lord, we ask You to hear us and to keep us in Your grace that comes from the Holy Spirit. Grant the newly ordained the Spirit of wisdom and the ministry of healing that his words and deeds will instruct Your people to live and to worship You in purity, meekness, humility and righteousness. May he teach the Holy Faith and renew Your people in the manner of the new birth, both that of the water and the Spirit.

الأسقف:

نعم يا رب اسمعنا. نطلب إليك أن تحفظ فينا أيضاً الروح القدس الذي لنعمتك غير المصنوعة. امنحه روح حكمتك ليمتلئ من أعمال الشفاء وكلام التعليم ليعلم شعبك بوداعة ويتعبد لك بطهارة وفكر نقي ونفس منسحقة ليكمل أعمال الكهنوت على شعبك. وأما الذين يقتربون إليه أيضاً فليجددهم بحميم الميلاد الجديد.

As for me O God, I ask You to purify me from all transgression and to save me from myself through Your Only Begotten Son, our Lord God and Savior Jesus Christ, to whom is due all honor, glorify and dominion with the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وأنا أيضاً طهرني من كل خطية غريبة واعتقني مما يجب على من ذاتي بواسطة ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد والكرامة والعز مع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Bishop looks toward the West and draws the Cross on the forehead of the ordained and says:

ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهته قائلاً:

We call you in the Holy Church of God. Amen.

ندعوك في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Archdeacon then says:

The Holy, catholic and apostolic Church of God, in the city of (...), beloved of Christ.

يقول كبير الشماسية:

المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله بالمدينة المحبة للمسيح (...).

The Bishop:

We call you (...) priest on the holy altar of the Orthodox Church, in the name of the Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

الأسقف:

ندعوك يا (...) قسيساً على المذبح المقدس الذي دعى للأرثوذكسيين بسم الأب والابن والروح القدس.

People:

Axios. Axios. Axios.

الشعب:

أكسيوس. أكسيوس. أكسيوس.

The Bishop draws the Cross three times on the forehead of the ordained, dresses him in the sacred vestments and says:

يرشم الأسقف ثلاثة صلبان على جبهته مثال الثالوث ثم يلبسه الحلة ويقول:

Glory and honor to the Holy Trinity, One in essence, Father, Son and Holy Spirit. Peace and edification to the Holy Church of God. Amen.

مجداً وإكراماً للثالوث القدوس المساوي. الأب والابن والروح القدس. سلاماً وبنیاناً لكنيسة الله المقدسة. آمين.

The Bishop looks toward the East and prays:

ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق ويصلي قائلاً:

We thank You O Master, Father Almighty, the Pantocrator for everything. We glorify Your Holy Name for You have done great things on our behalf and granted Your servant the richness of Your gifts.

نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال. ونمجد أسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك ذات الغنى على عبدك هذا.

We ask and entreat You, O Lord to hear us according to Your great mercy. May It please You that Your servant is ordained and will be strengthened by the descent of Your Holy Spirit upon him. And may this choice be purified through the grace of Your divine goodness.

نسأل ونطلب إليك يا سيد اسمعنا ككثرة رأفتك وسر بهذه الشرطونية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس عليه وقوم دعوة اختياره بطهارة بنعمة صلاحك.

Make us all worthy along with the newly ordained, to work diligently and to multiply the profits of the talent You have given to us so we may receive the reward of the honest and wise servant as all those who have done Your Will since the beginning. This we await at the appearance of our Lord God and Savior Jesus Christ, the One who is glorified with the Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

واخترنا معه للصلاح لكي نعمل ونربح في الوزنة وننال مع كل الذين عملوا مشيبتك منذ البدء أجرة الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد مع الأب والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Sermon for the Priest عظة للقس

Know, O son, the extent of this call to the priesthood, to which you have been found worthy. You have been appointed to teach and to dispense the great mysteries of the new covenant. You ought to do so by teaching all the good deeds by your example as well as by your words.

اعلم أيها الابن قدر هذه الدعوة التي استحققتها التي هي القسيسية وتقليدك الأسرار العظيمة التي للعهد الجديد بدرجة التعليم. فيجب عليك إذا أن تعمل وتعلم من جهة الأعمال الحسنة أفضل من الكلام.

Remember the saying of St. Peter the Apostle: “And the presbyters who are among you I exhort, I who am a fellow presbyter, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed. Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers, not by compulsion but willingly, not for dishonest gain but eagerly, nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock. And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away” (1 Peter 5:1-4).

وأذكر كلام بطرس الرسول القائل: "أن القسوس الذين فيكم. أرفع إليهم أنا القس شريكهم والشاهد على آلام المسيح والشريك في المجد الذي يظهر. ارفعوا رعية الله التي فيكم. وتفتقدوها لا بالظلم لكن بإرادة قلب. وليس كأنكم أرباب الأنصبة بل كونوا مثلاً للرعية. لكي إذا ظهر رئيس الرعاة. تأخذون إكليل المجد غير المضمحل" (1 بطرس 5: 1 - 4)

Therefore act accordingly with the talent you have been entrusted with so as to return it double fold, so you may be rewarded in the manner of the honest and wise steward. Gather the people to teach them the word, as a mother teaches her children, so that you with those who hear you can be saved. Go in peace, the Lord be with you.

كن إذا عاملاً بالوزنة التي أوتمنت عليها لتردها متضاعفة لتأخذ أجره العبد الحكيم الأمين. وتجمع الشعب على كلمة التعليم مثل مربية تربي بنيتها. لتخلص أنت والذين يسمعونك. امض بسلام الرب معك.

Commandment for the Priest (After Consecration) وصية أخرى تقرأ للقسيس عند نهاية تكريس

Know this O blessed son: May God support you in what He has called you to, and grant you success as He did for His saints. Glory be to our Lord Jesus Christ, who has chosen you to serve Him and numbered you among His priests, elevating you from the diaconship to the priesthood and entrusting you with the life-giving mysteries.

اعلم أيها الابن المبارك. أعانك الله إلى ما دعاك إليه ووفقك إلى ما وفق أبراره لديه. أن سيدنا يسوع المسيح له المجد قد اختارك لخدمته وصيرك مع عدد كهنته. بما رفعك به من خدمة الشماسية إلى رتبة القسيسية. وأتمنك على أسرار المحيية.

Listen carefully to all that will be said in this commandment and you shall gain the forgiveness of sins. Know the extent of this grace which you have been granted and the perfect gift that you have received. From now on, you are worthy to address the Lord, as an intercessor in His Holy of Holies, the place of the forgiveness of sins for the people. Work not for the food which perishes but for the food which endures to everlasting life.

فاصغ لما يتلى عليك من هذه الوصايا. الفانز من عمل بها بغفران الذنوب والخطايا. وأعرف قدر هذه النعمة التي نلتها. والموهبة التامة التي أعطيتها. من الان أنك قد صرت بها مستحقاً لمخاطبة الرب. شفيعاً في مقدسة ومحل غفرانه على الشعب. فاعمل لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الابدية.

Do not be slow in acquiring the spiritual virtues as long as the spirit is in the body, so you may grow in good deeds. God will enlighten your soul by His illuminated Light so that you will be a good example in conduct and by good works; in great and little things, both publicly and in private. Flee from the evil of money which is the root of all kinds of evil.

لا تتوان عن اقتناء الفضائل الروحانية ما دام الروح في الجسد. لتنمو في الأعمال المرضية. فيشرق مصباح ذاتك بأنواره المضيئة وكن مثلاً صالحاً في القول والسيرة عن جليل الأمور والحقيقة في العلانية والسريرة. واهرب من محبة المال التي هي أصل كل الأعمال الشريرة.

Beware of gluttony and drunkenness, for both darken the enlightened mind. Stay free of envy, quarreling, resistance, aggression, ungodliness, and boasting. Also stay free of gossiping, malice, favoritism, and hypocrisy. Do not be double faced, nor covetous for it is written that the priest has to be "blameless".

واحذر من الشبع والسكر فانهما يظلمان العقول النيرة وتجنب الحسد والشقاق والمقاومة والقساوة. والهزء والكبرياء. وابتعد عن النميمة والوقية والافتخار الرديء والمحابة والرياء. واحذر أن تكون ذا لسانين ولا وجهين أو تشهد شهادة فيها ريب: فإنه مكتوب يجب أن يكون القسيس بلا عيب.

Do not discipline assault by hand, but through the love of God. Love everyone with all your heart and soul. Be adorned with righteousness, mercy, purity, meekness, contentment, humility, patience, endurance, and calmness. Be steadfast in the Orthodox faith of our Lord and Savior Jesus Christ, who is the foundation and cornerstone of all our beliefs, and through whom Christians are saved.

وياك أن تسرع يدك إلى الضرب. بل حب الله وجميع الخلق من كل النفس والقلب. واشتمل بفضائل التقوى والرحمة والعفة والتواضع والقناعة. وانسحق القلب والاحتمال والصبر والوداعة. ولا تحد عن الإيمان الصحيح برينا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي هو أساس الدين. وبه يتم الخلاص لسائر المسيحيين.

Enlighten yourself by reading and learning with diligence all the concepts of the church. Treat God's people with compassion and serve them with wisdom. Follow in this manner so you may reach the place of righteousness, and flee from suffering and wrath.

وأستضيء بالمطالعة مواظباً على القراءة والتعليم بمعاني الكتب البيعية والتدرب بالعلوم الدينية والقوانين الشرعية وعامل شعب الله برأفة والحق وسسهم بلين المسيح والسهولة والرفق. وسر في مناهج هذه الآداب. لتصل بها إلى مساكن الأبرار فايزاً من أليم العذاب.

I command you to the greatest and most important commandment, that is to love everyone from all your heart with all honesty and clear conscious. It is the foundation of Christianity.

وأوصيك الوصية الكبرى الضرورية. التي هي أصل قيام الشريعة المسيحية وهي أن تحب الجميع محبة قلبية باخلاص الضمير وشهادة النية. والواجب عليك أكثر من كل الوصايا البيعية.

Be alert and cautious when distributing the life-giving mysteries of the Lord to make certain it is done according to church rules and the commands of the Apostles. Do so earnestly and eagerly among every conceivable effort to achieve them. Be sure to know that the Cherubim and the Seraphim are standing in fear and trembling. Be aware of the extent of the Sacrifice in your hands, it is Christ Emmanuel, who gave Himself for you and all of us.

وأفضل من كل ما سواه من الأوامر الرسولية. وهو الاحتراس عند توزيع سرائر الرب المحيية. ويكون ذلك منك بجد ونشاط واجتهاد. وتحقق أن الشاروبيم والسيرافيم وقوف بالمخافة والارتعاد. وكن عارفاً بمقدار من هو ذبيح بين يديك. وانه المسيح عمانوئيل الذي بذل ذاته عنك وعليك.

Know without doubt that you are breaking His fleshly parts. You are holding with your hands, the One whom Simeon the priest held in honor and glory. And the cup is truly His Blood, that is shed for our sins, by which He saved all of the captives. This Blood came forth to us from the true Vine, His Divine side after He commended His Spirit on the cross.

واعلم أنك تقسم أعضائه الناسوتية لا محالة. وتحمل على يديك الذي حمله سمعان الكاهن بالكرامة والجلالة. وإن هذه الكأس هي دمه المسفوك عن الخطايا. الذي به أنقذ من الجحيم جميع السبايا. النابع لنا من الكرمة الحقيقية الذي هو جنبه الألهى الزكي. من بعد أن سلم الروح على الصليب.

Truly this sacrament is a great mystery. This is the Holy Body and the Precious Blood by which all creation is saved. This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, and draws all people unto Himself, the True Light.

فيا لهذا السر الخفي. هذا هو الجسد المقدس والدم الكريم اللذان صار بهما خلاص الخليقة. هذا هو حمل الله الذي رفع خطايا العالم وجذبهم لنور الحقيقة.

Guard this treasure as the Cherubim guards the tree of Life. Be very cautious and careful, to be saved from all evil. Do not give the mysteries to any partaker unless he/she has good and pure conduct. Restore the one who goes astray, lest he/she dies and you are held accountable. The whole world will not be equal to even one atom of their lives which may be lost as a result of your negligence.

فكن منهما لنفسك أيها الابن غاية الانتباه. واحرس هذه الذخيرة كحراسة الشاروبيم لشجرة الحياة. واحترز على هذه السرائر احترازاً يخلصك من الجرائر. ولا تناوله إلا للحسن السيرة. الصالح السمعة الطاهر السريرة. ورد من كانت طريقته شريرة لنلا يقتل نفسه وتكون أنت السبب في الجريرة. واحذر من الإهمال لنلا تحصل المضرة. فإن العالم كله لا يساوي منه مثقالاً من ذرة.

In dispensing the sacraments, do so in order, calmness, tranquillity, caution, and carefulness. Show the Holy vessels once, twice, or even three

وليكن توزيعك بترتيب ونظام وهدوء وسكون وحرص واحتراز والتفتيش برمق العيون وعرض الأواني المقدسة على من يكون حاد النظر. مرة

times to one with clear eyes and assure cleanliness so that your ministry may be acceptable, your intercession honored, your prayers beneficial, and so that the grace of God remains with you always.

واثنين وثلاثة. فإن العياد أؤكد من الخبر. لتكون خدمتك مقبولة ووساطتك مكرمة. وصلاتك نافعة ونعمة الرب عليك سابغة.

May the Lord God, who is the head of the Church, giver of all honors, who established the priesthood on earth as it is in heaven, may He help you, support you and confirm you by His strength to assume this service all of your life. May He bless you and bless others through you. May He allow you to be enthroned with the 24 spiritual priest, and permit you to hear the happy voice that says: "Enter into the joy of your Master and inherit the kingdom prepared for you since the foundation of the world".

والرب الإله رأس الرناسات وإساس السيادات. وواهب الكرامات. مرتب درجات الكهنوت على الأرض كما هي عليه في السموات. يعينك ويعضدك ويساعدك ويؤيدك بقوته على القيام بفرائض خدمتك جميع أيام مدتك وبيباركك وبيبارك بك. وينصبك مع الأربعة والعشرين القسوس الروحانيين. ويسمعك الصوت المبهج القائل أدخل إلى فرح سيدك. لترث الملك المعد لك من قبل انشاء العالم.

May He forgive all of our sins and transgressions on Judgment Day. Through the intercession of our Lady, the theotokos, the holy Virgin Saint Mary, whose intercession are acceptable at all times and by our honorable witness and apostle, St. Mark the Evangelist, along with our masters the Patriarchs, Bishops, and all the martyrs and Saints who have pleased the Lord by their good deeds. Amen.

ويسامحني أنا البائس الحقير المتواني المسكين بأثامي وسيناتي في يوم الدين. بشفاعه سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة البتول القديسة العذراء مريم المقبولة شفاعتها في كل حين. والشاهد الكريم مار مرقس الانجيلي وكافة سادتنا البطارقة والأساقفة ورؤساء الكهنوت وسائر الشهداء والقديسين وكل من أرضى الرب بأعماله الصالحة. آمين.

Commandment to be added if the newly consecrated is a monk وصية تزداد لو كان المرسوم راهباً

Receive those who come to you confessing their sins, if you are trained for this act. The holy canon says that if the priest refuses a confessor, he is to be banished from the congregation. St. James tells the confessor and the one confessing, that this is a responsibility and a duty, saying "Confess your trespasses to one another, and pray for one another" (James 5:16), meaning the priest is to serve as a confessor to the people of God.

ولا بأس أن تقبل المعترف إذا جاء إليك معترفاً بخطيته إن كنت مدرباً بهذه الصناعة فإن القانون المقدس يقول إن الكاهن الذي لا يقبل المعترف ينفي من الجماعة. ويعقوب الرسول يخبر المعترف والمعترف له جميعاً. أن ذلك واجباً وفرضاً. بقوله للمعترف اعترفوا بخطاياكم بعضهم بعضاً. ويقول للمعترف له وليصلى بعضكم عن بعض أعنى الكاهن عن الرعايا.

For he who turns back a sinner from the error of his way, saves a soul from death and covers a multitude of sins. You must take unto yourself an

لأن الذي يرد الخاطئ عن طريق ضلالته يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا ويجب أن تتخذ لك أباً شيخاً خبيراً بالمعالجة مشهوراً بالنجاح حتى

experienced, wise father, that will teach you how to give the proper medicine and ointment as befits the pain and the wounds, lest you put eye medicine on the foot, where it will not benefit but will result in weakening the limb and may cause the sick to perish because of lacking proper treatment.

يعلمك أن تضع الدواء والمرهم بما يلائم الوجد والجراح. لنلا تضع دواء العين على الرجل فلا ينتفع بذلك ولا تشدد على العضو المتراخي المزمن فيصير هالكاً.

Inquire concerning the age, habits, desires and strengths, as a kind and compassionate Father. Be clam and friendly to all who come for your care according to the medicine required until they get cured of their illness and become whole.

وكن سائلاً عن السن والعادة والوضع والزمان والطبع والمكان والإمكان والمزاج والتحصن. معتمداً في ذلك على أبي الرأفة والتحنن. ولاطف كل واحد من هؤلاء بما يلائمه من الدواء حتى يعود العليل من مرضه إلى حال الصحة والاستواء.

May you be the spiritual ship which carries the blessings to the port of salvation. May you be an enlightened spiritual teacher who promotes his disciples to increase levels of devotion, so that you may be worthy of multiplied rewards. And May God grant you an abundance of heavenly goodness. Amen.

لتكن مركباً روحانياً تحمل البركات إلى ميناء الخلاص. ومعلماً روحانياً نورانياً ترفع المتعلمين إلى درجة الاختصاص. لتستحق بهذه الحلة الأجر المتضاعف ويسيع عليك الرب الخير السمائي المترادف. آمين.

Part 8: The Ordination of a Hegumen

رسامة القمص

He must be selected from the clergy. Wearing his black robe, he kneels before the Bishop who stands before the altar.

إذا دعى قمص فليختار من الكليروس. وليقف وهو لابس لبس القسيس. ويحنى ركبتيه مع الذين قدموه أمام الأسقف وهو قائم قدام المذبح.

The bishop proceeds to pray the Thanksgiving prayer, then raises the incense and prays the following prayer, while looking toward the altar:

يقول الأسقف صلاة الشكر ويرفع البخور ويقول صلاة البخور ثم هذه الصلاة ووجهه متجه نحو المذبح.

O Lord, God of powers who brought us forth to share a portion of this service, You who search the hearts and minds, hear us through Your great mercy and purify us from all blemish of the flesh and the spirit. Remove our sins and iniquities as You remove clouds and smoke. Fill us with the divine power and grace of Your Only Begotten Son and the work of Your Holy Spirit.

أيها الرب إله القوات الذي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة الذي يقيم فهم البشر ويفحص القلوب والكلى. اسمعنا بكثرة تحننك. وطهرنا من كل دنس الجسد والروح. مزق سحابة خطايانا وآثامنا مثل الدخان. أملأنا من من قوتك الإلهية ونعمة ابنك الوحيد وفعل روحك القدوس.

Make us worthy for the service of this new covenant, so we can, worthily bear Your Holy Name, and serve Your divine mysteries through the priesthood. Do not allow us to participate in any transgressions but rather blot out our sins.

ولنكن مستجوبين لهذه الخدمة التي للعهد الجديد. لكي باستحقاق نستطيع أن نحمل اسمك القدوس. ونقف ونخدم كهنوت أسرارك الإلهية. ولا تدعنا نشترك في الخطايا الغريبة بل امح التي لنا.

Grant us, O our King, not to make any errors, but rather give us the true understanding so we may speak accordingly and come close to Your altar. Receive unto yourself the fullness of the hegumenship that is for Your servant (...) who stands here awaiting Your heavenly gifts, for You are good and generous in mercy, for all those who call upon Your Holy Name.

وامنحنا يا ملكنا أن لا نصنع المايلات. بل انعم لنا بمعرفة حقيقية لنقول ما يجب ونتقدم إلى مذبحك المقدس واقبل إليك الأيغومانسية الكاملة التي ستصير لعبدك (...) الواقف ههنا منتظر مواهبك السمائية. لانك صالح وكثير الرحمة لكل الذين يدعون اسمك القدوس.

For you are all powerful along with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وقوى هو سلطانك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا مع الروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Archdeacon then says:

May the grace of our Lord Jesus Christ that perfects what we have caused by our weaknesses, through Your good will O God the Father and the Holy Spirit, dwell upon him who entered the holy altar with reverence and fear, prostrating and elevating his heart to You, O who resides in heaven, waiting for Your heavenly gifts, so he may be elevated from the deaconship to the priesthood in the church of (...) and by its Holy altar. Let us all pray so that the gift of the Holy Spirit dwell upon him. Amen.

يقول كبير الشماسية:

نعمة ربنا يسوع المسيح المكلمة لنقصنا بمسرة الله الأب والروح القدس تحل على (...) هذا الذي دخل المذبح المقدس بمخافة ورعدة منحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء منتظراً مواهبك السمائية. لكي ينتقل من طقس القسيسية إلى رتبة الأيغومانسية في بيعة (...). والمذبح الطاهر. صلوا كلكم لكي تحل عليه موهبة الروح القدس. آمين.

People (3 times):

Lord have mercy.

الشعب (3 مرات):

يا رب ارحم.

The Bishop looks toward the East and prays:

Yes, O Lord, make him worthy for the call of priesthood, so that in worthiness and through Your love to mankind, he may worship and serve Your Holy Name and altar, and find mercy before You.

يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى الشرق:

نعم يا رب اجعله مستحقاً لدعوة الأيغومانسية لكي باستحقاق من قبل محبتك للبشر يستحق اسمك القدوس. ويتعبد لك ويخدم مذبحك المقدس. ويجد رحمة أمامك.

For all mercy and compassion are through You, O God. And unto You is due all glory with Your Only begotten Son and the Holy spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأن الرحمة والتحنن من عندك. وبك يليق المجد أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The Bishop looks toward the West, places his right hand upon the head of the ordained and prays:

O Master Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, who knows everything before it happens, You have chosen Your servant (...) so he may become a father and guide to Your servants, these who are living here in the place of Your Holy Name.

ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يده اليمنى على رأسه ويصلي قائلاً:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل أب ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي يعرف كل شيء قبل أن يكون. أنت اخترت عبدك (...) كي يصير أباً ومدبراً لعبيدك هؤلاء الكائنين في موضع واحد لأجل اسمك القدوس.

For this we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to look upon him and bless him, to purify him through the descent of wisdom and through Your Holy Spirit, so that he may be blameless day and night.

من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي تنظر نظراً عليه وتباركه وتطهره بحلول روح قدسك عليه. وتساعده في كل عمل صالح وتمنحه حكمة وقوة من قبل روحك القدوس ويكون بلا لوم نهاراً وليلاً.

Grant him, O Master; a generous Spirit, meekness, love, patience and goodness, so he may please You with all good deeds. Make him an example before those whom he disciples, and make sure he practices what he preaches.

انعم عليه يا سيدنا بروح رناسي وبوداعة ومحبة وصبر وصلاح كي يكون مرضياً لك بالأعمال الحسنة إذ يصير مثلاً للكاننين تحت طاعته. ويكون عاملاً بما يعلمه.

Allow him to teach Your commandments and to be concerned with the purity, love and holiness of your people that they may be presented blameless unto Christ, the heavenly Groom. And may his good works be an acceptable and pure sacrifice, thus fulfilling the scripture: Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify Your father in heaven (Matthew 5:16).

ثم يعلمهم وصايا ناموسك ويهتم بهم بطهارة ومحبة ليصير أطهاراً بلا عيب ويقدمهم إلى المسيح الختن السماوي ذبيحة نقية حية ومقبولة إذ يكمل عليه المكتوب هكذا فليضي نوركم قدام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة ويمجدوا أباكم الذي في السموات.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

The Bishop looks toward the East and prays:

ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق ويصلي قائلاً:

Peace be with you all.

السلام للجميع.

Look unto us and our service, purify us from all pollution. Send Your grace from heaven upon this your servant, so he may be worthy through Your life, to perfect his priesthood without blame.

أنظر علينا وعلى خدمتنا وطهرنا من كل دنس وارسل من السماء نعمتك على عبدك هذا لكي يستحق من جهتك أن يكمل كهنوته بغير لوم لكي يفوز من قبلك بمراحمك مع الذين أرضوا منذ البدء.

You are merciful in Your will toward us, and unto You is due all honor and worship from all people, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

لأن الرحمة كائنة في ارداتك. وينبغي لك الإكرام من كل أحد والسجود. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

<p>The Bishop looks toward the West and draws the Cross on the forehead of the ordained and says:</p>	<p>ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهته قائلاً:</p>
<p>(...) Hegumen on the Holy altar of the Holy, catholic and apostolic Church of God, in the city of (...), beloved of Christ, in the name of the Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit. Amen.</p>	<p>(...) أيغومانس على المذبح المقدس بالبيعة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله بالمدينة المحبة للمسيح (...). بسم الأب والابن والروح القدس. سلاماً وبنيناً لكنيسة الله المقدسة. آمين.</p>
<p>The Bishop looks toward the East and says:</p>	<p>ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق ويقول:</p>
<p>We call you (...) hegumen in the holy Church of God. Amen.</p>	<p>ندعوك يا (...) إيغومانس في بيعة الله المقدسة. آمين.</p>
<p>The Archdeacon then says: (...) Hegumen on the Holy altar of the Holy Church of God, in the city of (...), beloved of Christ.</p>	<p>يقول كبير الشماسية: (...) أيغومانس على المذبح المقدس الذي لبيعة الله المقدسة الجامعة الرسولية بالمدينة المحبة للمسيح (...).</p>
<p>The Bishop draws the Cross on the forehead of the ordained and says:</p>	<p>يرشم الأسقف جبهته ثم يقول:</p>
<p>We thank You Oh Master the Pantocrator, for everything and in all things. We bless and glorify Your Holy Name, for You did great things, and poured out your gifts upon Your servant.</p>	<p>نشكرك أيها السيد ضابط الكل من أجل كل حال وفي كل حال. ونبارك ونمجد أسمك القدوس لأنك صنعت معنا عظام وأفضت موهبتك على عبدك هذا.</p>
<p>We ask and entreat You, O Lord, to hear us through Your great mercy, and be pleased with the ordination of Your servant as hegumen, by the descent of Your Holy Spirit upon him.</p>	<p>نسأل ونطلب منك يا سيد أن تسمعنا من قبل كثرة رأفتك وسر بالتكريس الذي للايغومانوسية الصائرة لعبدك هذا من قبل حلول روحك القدوس عليه.</p>
<p>We ask and pray to You, O Lord, to hear us and verify the call of this hegumen in purity, grace and goodness.</p>	<p>نسألك ونبتهل إليك يا سيد أن تسمعنا وتقوم دعوة اختياره بطهارة ونعمة صلاحك.</p>
<p>Permit us along with him, to receive the rewards of the wise steward, as have all those who have fulfilled Your will since the beginning and who wait the appearance of our Lord, God and Savior Jesus Christ, the One who is glorified with the Father and the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>واخترتنا معه للخير لكي نأخذ مع كل من صنع إرادتك منذ البدء أجرة الوكيل الأمين الحكيم في ظهور ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي له المجد مع الأب والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p>

A Commandment for the Hegumen

وصية للقمص

Know this O son, as you have been entrusted with the rank of hegumenship, which comes from the Lord. Be of great interest in your teaching and demonstrate it by your good works.

اعلم أيها الابن أن الرتبة الغنية التي أوتمنت عليها من قبل الرب التي هي الايغومانوسية فليكن لك إذا عظم اهتمام بكلام التعليم وأظهر أولاً بأعمالاً حسنة.

. Teach your people well for you will give an account to God according to the apostolic teachings. Watch for the souls of your people and guide them by your example even more than by the preaching of good words. Reproach the sinner, as the apostolic rules says, in meekness and friendship. Suffer with them when they hurt, for they are your limbs.

ثم علمها لشعبك هذا الذي تعطي الجواب عنه لله حسب عظة المعلم الرسول. وكن ساهراً على نفوسهم وأهدهم إلى الأعمال الحسنة إذ تصنعها أكثر مما تتكلم بها. بكت الخطة كالناموس الرسولي بالدعة وبالبشاشة وتألم عنهم لأنهم أعضاءك.

Be alert and cautious not to allow a fox to harm your sheep. Defend the Word in truth and perfect the scripture that says: “We then who are strong ought to bear with the scruples of the weak, and not to please ourselves” (Romans 15:1). So that we too, may hear the words: “Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your Lord” (Matthew 25:21).

واعمل كل الحرص أن لا تدع الذنب يلمس القطيع. واقطع بكلمة الحق وكمل القول المكتوب. ينبغي لنا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نرضى ذواتنا لكي نسمع أنت أيضاً نعماً أيها العبد الصالح الأمين كما وجدت أميناً في القليل أنا اجعلك على الكثير أدخل إلى فرح سيدك.

Part 9: Releasing the Zennar for Deacons

حل زنار الشماسة

The Prayer of Thanksgiving

صلاة الشكر

Ππρεσβυτερος:

Μαρενωεπεμοτ ητοτϷ
 υπιρεφερπεθνανεϷ οτοϷ ηηαητ:
 ΦνοτϷ Φιωτ υΠενδοιϷ οτοϷ
 ΠεννοτϷ οτοϷ Πενσωτηρ ΙησοϷς
 ΠιχριστοϷ.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
 Αφερβοηθιν ερον. ΑφηρεϷ ερον.
 Αφωοπτεν εροϷ αφτασο ερον.
 Αφττοτεν αφεντεν ψα εερηι
 εταιοτνοτ θαι.

ΠθοϷ οη μαρεντϷο εροϷ ϷοπωϷ
 ητεφηρεϷ ερον: Ϸεν παι εϷοοτ εθοταβ
 φαι νεμ ηιεϷοοτ τηροτ ητε πενωνϷ:
 Ϸεν Ϸιρηνη ηιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
 ΠβοιϷ ΠεννοτϷ.

Πιδιακων:

ΠροσετϷαϷε.

Πιδας:

Κτρηε ελεησον.

Priest:

Let us give thanks to the
 beneficent and merciful
 God, the Father of our Lord,
 God and Savior, Jesus
 Christ.

For He has covered us,
 helped us, guarded us,
 accepted us to Himself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Let us also ask Him, the
 Lord our God, the
 Pantocrator, to guard us in
 all peace this holy day and
 all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
 الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
 إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
 بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
 بكل سلام الضابط الكل الرب
 إلهنا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

Ππ̀ρεсβνтерос:

Φνηβ Πβοιс Φνωτ
 πпαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοис
 ογοз Πенноуτ огоз Πенсωτηρ Ιηсουс
 Πιχристос.

Πενωεπ̀εμοτ ἵτοτк κατa ζωβ
 нивен нем εὐβε ζωβ нивен нем ден
 ζωβ нивен.

Хε ακερскеπαζиn ὲχων.
 Δкерβοἡθιν ὲρον: ακαρεз ὲрон:
 Δκωоптен ὲрок акτ̀асо ὲрон:
 Δκτ̀ототен акентен ѡа ὲρһи ὲται
 огноу θαи.

ΠιΔιακων:

Πωβз зина ἵτε Φνωτ нαι нан:
 ἵτεϋωπενзһт δарон: ἵτεϋсωтем
 ὲрон: ἵτεϋερβοἡθин ерон: ἵτεϋбι
 ἵниτ̀зо нем нитωβз ἵте нһеθουαβ
 ἵтаϋ ἵтотоу ὲрһи ὲχων ὲπιὰзаθон
 ἵсһоу нивен: ἵтеϋχα неннови нан
 ὲβολ.

ΠιΔαос:

Ктpиe ὲλεηсон.

Ππ̀ρεсβнтерос:

Εὐβε φαи тент̀зо огоз тентωβз
 ἵτεκμετ̀азаθос ппαιρωи: мһис нан
 еθрензωк ὲβολ ὡπαικεὲзооу еθουαβ

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our
 behalf at all times, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Therefore, we ask and
 entreat Your goodness, O
 Lover of mankind, grant us
 to complete this holy day,
 and all the days of our life,

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاه عنا في كل حين، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

φαι: νεμ νιέζοοτ̣ θηροτ̣ ἵτε πενωῶδ:
δεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ̣.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργιὰ νιβεν ἵτε πατανας: παοῶνι
ἵτε θαρηωμι εγζωοτ̣: νεμ ἵτωνι
ἐπῳωι ἵτε θαλχαχι νηετρηπ νεμ
νηεθοτ̣ωνε εῖβολ.

αλιτοτ̣ εῖβολ θαρον
νεμ εῖβολ θα πεκλαος τηρι
νεμ εῖβολ θα ταικολγυβηορα θα
νεμ εῖβολ θα παιμα εθοταβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθανανετ̣ νεμ νηετερνοτ̣ρι
σαρ̣νι μωοτ̣ ναν. Χε ἵθοκ πε ἕτακτ̣
ὑπιερῳιῳ ναν: ἐζωμι ἕχεν νιζοτ̣ νεμ
νιῶλν: νεμ ἕχεν τ̣χομ τηρς ἵτε
πιχαχι.

Οτοθ ὑπερεντεν ἐδοτη
ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εῖβολ θα
πιπετρωοτ̣.

Ἦεν πιζμοτ̣ νεμ νιμετ̣ωενετ̣
νεμ τ̣μετ̣αιρωι ἵτε πεκμοносενης
ἵτ̣ρηι: Πενβοις οτοθ Πεννοτ̣τ̣ οτοθ
Πενσωτηρ Ιησοτ̣ς Πιχριστος.

Φαι ἐτε εῖβολ ειτοτ̣τ̣ ἐρε πῶοτ̣
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
τ̣προσκ̣τηνηςις: ἐρηεppi νாக νεματ̣:

in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

take them away from us,
and from all Your people,
and from this basin and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا
وعن سائر شعبك
وعن هذه الجرن
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

νεμ Πίπνευμα εθοταβ ἡρεψτανζο
οτοζ νομοοοτςιος νεμακ.

✠ νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεζ νιἐνεζ τηροτ: ἀμην.

essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

The Prayer for Offering the Incense

The priest puts five spoonful of incense in the censer, while signing the cross in the first three times and says:

ثم يضع الكاهن خمس أياذ بخور في المجرمة وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول

Πῆρεσβντερος:

βεν φραν ἁφωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πίπνευμα εθοταβ οτνοττ̄ νοτωτ.

ἱμαρωοττ̄ ἡξε φνοττ̄ φιωτ
πιπαντορατωρ: ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην

Πῆρεσβντερος:

ἱμαρωοττ̄ ἡξε πεμμοносєннє
ἡψηρι ἡσοτς Πιχριστοс Πєηδoис:
ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην

Πῆρεσβντερος:

ἱμαρωοττ̄ ἡξε Πίπνευμα εθοταβ
ὑπαρκλητον: ἀμην.

Πιδιακων:

ἀμην

Priest:

In the name of the Father
and the Son and the Holy
Spirit, one God.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen

Deacon:

Amen

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete. Amen

Deacon:

Amen

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

Οὔωοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ
οὔωοτ: ἡτπανὰςια τριας Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

†† νοτ νεμ ἡχοτ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεζ ἡτε νιένεεζ τηροτ: ἀμην.

Priest:

Glory and honor, honor
and glory to the All-Holy
Trinity, the Father and the
Son and the Holy Spirit.

Now and at all times and
unto the ages of all ages.
Amen.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly:

ثم يصلي الكاهن سرا

Πῖπρεσβντερος:

Φνοτ† φηέταϗωπ ἐροϗ
ἡνιῶρον ἡτε Ἀβελ πῖθυη: νεμ
†θνσια ἡτε Πωὲ νεμ Ἀβρααμ: νεμ
πῖθοινοτϗι ἡτε Ἀὰρων νεμ
Ζαχαριας.

Πῖδιακων:

Προσευεζασθε ἡπερ της θνσιας
ἡμων προσφεροντων.

Πῖπρεσβντερος:

Ψωπ ἐροκ ἡπαῖςθοινοτϗι φαι
ἐβολῶεν νενχιζ ἀνον δα νῖρεϗερνοβι:
ἐοτῶοι νῖθοινοτϗι: ἐοτῶω ἐβολ ἡτε
νεννοβι νεμ πῶωπ ἡπεκλαος.

Χε ῗεμαρωντ οτοε ῗμεεζ ἡωοτ
ἡνε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

† NOY NEU NCHOY NIBEN: NEU WA
ENEZ NTE NIENEZ THROY: AMHN.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

While the priest offers incense, the people chant the
Verses of Cymbals.

وأثناء رفع الكاهن للبخور، يرتل الشعب
أرباع الناقوس.

Verses of Cymbals أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

AMWINI MARENOTWYT: N†TPIAC
EOTAB: ETE FIOT NEU PWHP: NEU
PIΠNEUMA EOTAB.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

ANON DA NIDAO: N†CHRISTIANOS:
FAI TAP PE PENNOT†: NALHΘINOS.

We the Christian
people, for He is our true
God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

OTON OTHELPIE NTAN: DEN
THEOTAB HAPIA: EPE FNOT† NAI NAN:
ZITEN NESΠPECBIA.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

†ENOTWYT MFIOT NEU PWHP:
NEU PIΠNEUMA EOTAB: †TPIAC
EOTAB : NOMOTHYCIOC.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

نسجد للأب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

XERE TEKKΛHCIA: ΠHI NTE
NIATCEOC: XERE TPAPΘENOC: ETACMEC
ΠENCOTHP.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

Χερε νε Παρια: †βρομπι ενεσεως:
 θηετασσι ναλ: υφνο† πιλοτος.

Χερε νε Παρια: δεν ορχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ
υφνεθοταβ.

Χερε Μιχανλ: πιπιωτ
 ἡὰρχιαστελос: χερε Σαβρινλ: πισωπ
 ὠπιεαωενοуеr

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφим:
χερε νιτασμα τηροϋ: ν̄εποτρανιον.

Ἰησοῦς Πιᾱρίστος ἦσαυ νεμ φοοῖ:
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε νεμ ῥα ἐνεε: θεν
 οὔρποστασις ἡοῦωτ: तेनोῦωत्
 ἡμοῦ तेनῶωτ नाद्य.

Χερε Ιωαννης: πινηϞ†
 ἄπροδρομος: χερε πινηβ: πσεστєηнс
 ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Χερε ναβοις νιο†: νὰποστολος:
 χερε νιμαθητης: ντε Πενβοις Ιησου
 Πιχριστος.

Χερε νακ ὠ πιναρτρως: χερε
 πιεταστελιςτης: χερε παποστολος:
 αββα Μαρκος πιεωριμος.

Πεμ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος:
 πενιωτ εῶοταβ ἡδικεος: αββα (...)
 μιητροπολιτης: ματαχροϋ εἰZEN
 περῆρονος.

Πεμ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος:
 πενιωτ εῶοταβ ἡδικεος: αββα (...)
 πιεπισκοπος: ματαχροϋ εἰZEN
 περῆρονος.

Πεμ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος:
 νενιοτ εῶοταβ ἡδικεος:
 μιητροπολιτης πεμ πιεπισκοπος
 νεετχη νεμαν: ματαχροου εἰZEN
 νοῦῆρονος.

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι nan
 ἡτεκζιρηνη: σεμνι nan ἡτεκζιρηνη:
 χα nennoβi nan εῶολ.

Χωρ εῶολ ἡνιζαζι: ἡτε
 τεκκλῆσι: ἀρισοβτ εῶρος: ἡνεσκῖμ ψα
 εἰνεε.

Εμμανοηλ Πεννοτ: δεν
 τεμμητ τνοτ: δεν ἡωοτ ἡτε Περιωτ:
 πεμ Πιπνετμα εῶοταβ.

Πτερεμοῦν εῶρον τηρεν: ἡτεετοτβο
 ἡνενζητ: ἡτεεταλδο ἡνιψωνι: ἡτε

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If there Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا القديس البار أنبا (...) المطران. ثبته على كرسيه.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا القديس البار أنبا (...) الأسقف ثبته على كرسيه.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة أبائنا القديسين الأبرار، المطارنة والأساقفة الحاضرين معنا. ثبتهم على كراسيهم.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὕμΟΚ ὦ Πιχριστοϑ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟϑ: ΝΕΜ Πιπνετμα
ἐΘΟΥΑΒ: ΞΕ ΔΚΙ (ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΤ
ὕμΟΝ.

and bodies.

We worship You O Christ,
with Your Good Father,
and the Holy Spirit, for
You have come (risen) and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

The prayer of incense for the Pauline Epistle

أوشية بخور البولس

Πιπρεσβντεροϑ:

ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΙΩΤ ΠΙΩΔΕΝΕϑ:
ΠΑΤΑΡΧΗ ΟΥΟϑ ΠΑΤΞΩΚ: ΠΙΝΙΩΤ ΞΕΝ
ΠΕΥΟΒΗ ΠΟΥΟϑ ΠΙΩΡΙ ΞΕΝ ΝΕΥΟΒΗΟΥ:
ΦΗΕΤΞΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟϑ ΕΤΥΟΠ ΝΕΜ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΞΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΞΕΝ
ΤΑΙΟΥΝΟΥ ΘΑΙ: ΟΥΟϑ ΟΞΙ ΕΡΑΤΚ ΞΕΝ
ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΡΟΥ.

ΜΑΤΟΥΒΟ ἡΝΕΝΞΗΤ: ΟΥΟϑ
ἀΡΙΔΞΙΑΖΙΝ ἡΝΕΝΨΥΧΗ: ἀΡΙΚΑΘΑΡΙΖΙΝ
ὕμΟΝ ΒΟΛΞΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΤΑΝΑΙΤΟΥ
ΞΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ: ΝΕΜ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ: ΟΥΟϑ
ΜΗΙϑ ΝΑΝ ΕΕΡΠΡΟΦΕΡΙΝ ὕΠΕΚὕΘΟ
ἡΞΑΝΟΥΟΥΩΟΥΥ ἡΛΟΞΙΚΟΝ: ΝΕΜ
ΞΑΝΘΥΞΙΑ ἡΞΜΟΥ.

ΠιΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξασθε ὑπερ της θυξιαϑ
ἡμΩΝ προσφεροντων.

Priest:

O God the great, the
eternal, without beginning
and without end, great in
His counsel and mighty in
His works, who is in all
places, dwells with
everyone.

Be with us also, O our
Master, in this hour and
stand in the midst of us all.

Purify our hearts and
sanctify our souls. Cleanse
us from all sins which we
have done willingly and
unwillingly and grant to us
to offer before you rational
sacrifices and sacrifices of
blessing.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and for those who have
brought it.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي بلا
نهاية العظيم في مشورته والقوى
في أفعاله الذي هو في كل مكان
وكائن مع كل أحد.

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في
هذه الساعة وقف في وسطنا
كلنا.

طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا
من كل الخطايا التي صنعناها
بإرادتنا وبغير إرادتنا وإمنحنا ان
نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعاند
بركة.

الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

Πῖπρεσβντερος:

Πεμ οὐθῶινοτι ὑπνευματικον:
εϋνηοτ σαδῶτη ὑπικαταπετασμα: δει
πια εθοταβ ἵτε νηεθοταβ ἵτακ.
Οτοθ τεντχο ἐροκ πεννηβ...

Priest:

And a spiritual incense
entering within the veil in
the holy place of your
holies.

And we ask you, O our
Master, remember O Lord
the peace of your one only
holy catholic...

الكاهن:

وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب
في موضع قدس أقداسك.

نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة...

As mentioned in the offering of incense in the
Vespers and Matins prayers, the bishop says the Three
Small Litanies for the peace of the Church, the pope, and
the Assemblies, while encircling the altar three times and
offering incense. The deacon says the appropriate
responses while facing him.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار (السلامة
والآباء والاجتماعات) كما في رفع البخور
وهو يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر،
ويقول الشماس ابروساتها وهو دائر مقابله.

The Hymn of the Virgin (The Censer) لحن العذراء (المجمرة)

Ταιγοτηρ η̅νοτβ̅ η̅καθαρος̅ ετϋαι
δα̅ πια̅ρωματα:̅ ετθεν̅ νενχιζ̅
η̅λλαρων̅ πιοτηβ̅ εϋταλε̅ οὐθῶινοτι
ε̅πωω̅ ε̅χεν̅ πια̅νηρωωωωωω.

Τενοτωϋτ̅ ὡ̅μοκ̅ ὡ̅ Πι̅χριστος̅
νεμ̅ Πεκιωτ̅ η̅αταθος̅ νεμ̅ Πῖπνευμα̅
εθοταβ̅ χε̅ ακι̅ (ακτωηκ) ακωτ̅ ὡ̅μον̅
να̅ι̅ να̅ν̅.

This censer of pure
gold, bearing the aroma, is
in the hands of Aaron the
priest, offering up incense
on the altar.

We worship You, O Christ,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for you
have come (risen) and
saved us. Have mercy on
us.

هذه المجرمة الذهب النقي
الحاملة العنبر، التي في يدي
هرون الكاهن، يرفع بخوراً على
المذبح.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Pauline Epistle البولس

Παυλος̅ φ̅βακ̅ ὑ̅πενδ̅οις̅ Ι̅η̅σοϋς̅
Πι̅χριστος̅ :̅ πια̅ποστολος̅ ε̅θαδ̅εμ̅:
φη̅ε̅τα̅ϋ̅θαϋ̅ϋ̅ ε̅πι̅β̅ιω̅εν̅νοτι̅ ἵτε̅
Φ̅νοτ̅.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Timothy. May his

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلى تيموثاوس،
بركته علينا آمين.

ᾯ Τιμοθεος ᾯ: ἦ - ἰ

Θανδιδάκων ον ὑπαίρητ̐ εἶοι
ἡσεμνος ἐθανρεψαχι̐ σναβ̐ αν̐ νε
ἡσετ̐ ἡἐθνοῦ αν̐ ἐοῦμῃ ἡρηπ̐
ἐθαναψιρ̐ αν̐ νε ἐθανμαισνοῦ ἐψῃῃ
αν̐ νε.

Εφεντοτοῦ ἡχε̐ πιμῃστηριον̐ ἡτε
φ̐ναβ̐τ̐ δ̐εν̐ οὔτηνηδεσις̐ εστοῦβνοῦτ̐.

ἡαικεχωοῦνη̐ μαροῦερδοκιμαζιν̐
ὑμωοῦ ἡῃωρη̐ ιτα̐ μαροῦεμῃ εἶοι
ἡαταρικι̐.

*Π̐εμοῦτ̐ τ̐αρ̐ νεμωτεν̐ νεμ̐ τ̐ε̐ρηνη̐
ε̐ρσοπ̐: χ̐ε̐ ἡμ̐νη̐ ε̐ε̐ψ̐ωπ̐ι.*

blessing be upon us. Amen.

1 Timothy 3:8-10

Likewise deacons must
be reverent, not double-
tongued, not given to much
wine, not greedy for money,

holding the mystery of
the faith with a pure
conscience.

But let these also first
be tested; then let them
serve as deacons, being
found blameless.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

1 تیموثاؤس 3: 8 - 10

كذلك يجب ان يكون الشماسة
ذوي وقار لا ذوي لسانين غير
مولعين بالخمير الكثير ولا طامعين
بالربح القبيح.

ولهم سر الايمان بضمير طاهر.

وانما هؤلاء ايضا ليختبروا اولاً
ثم يتشمسوا ان كانوا بلا لوم.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم
آمين.*

Hymn of the Trisagion

لحن أجیوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ
γεννηθεῖς: ἐλεῆσον ἡμ̐ας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεις δι
ημ̐ας: ἐλεῆσον ἡμ̐ας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ις τοῦς

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

οὐρανοῦς: ἐλὲνσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: ἀμήν.

Ἀστὰ τριάς ἐλὲνσον ἡμᾶς.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح
القدس. الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβντερος:

Ὡλῆλ.

Πιδιακων:

Ἐπὶ προσεῦχῃ ἑσταθῆτε.

Ππρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صل.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

Ππρεσβντερος:

Φηὶν ὁ Πῶς Ἰησοῦς Πιχρίτος
Πεννοῦτ: φηέταφχος ἡνεφάσιος
εἰταῖνοτ ὡμαθῆτης οὐοῦ
ἡαποστολος εἶοταβ.

Χε θαυμῶν ὡπροφήτης νεμ
θαυμῶν: ἀτερεπιθῶν ἑνατ
ἐνῆτετενῆνατ ἐρωοτ οὐοῦ ὡποτῆνατ:
οὐοῦ ἐσωτεμ ἐνῆτετενσωτεμ ἐρωοτ
οὐοῦ ὡποτσωτεμ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتھوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

Πῶτεν Δε ὠτνιατοῦ
 ἤνετενβαλ χε σεναῦ: νεμ
 νετενμαῶχ χε σεωτεμ.
 Παρενεῖπεμῖψα ἡσωτεμ οτοῦ εἰρι
 ἡνεκεῖαζεῖλιον εθοῦαβ: ῥεν νιτωβῶ
 ἡτε νηεθοῦαβ ἡτακ.

Πιδιακων:

Προσεῖζασθε ὑπερ τοῦ ἁγιοῦ
 εἰσαγγελιοῦ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Αριφμεῖ Δε ον Πεννηβ ἡνοτον
 νιβεν εταῖζονζεν ναν εερωμεῖ
 ῥεν νενῖζο νεμ νεντωβῶ ετενῖρι
 ἡμωοῦ εἰπωι θαροκ Πβοις πεννοῖτ.
 Πηεταῖερωορπ ἡενκοτ μαῦτον
 νωοῦ. Πη ετωωνι ματαλῶοῦ. Χε
 ἡθοκ ταρ πε πενωῖθ τηροῦ: νεμ
 πενοῖχαι τηροῦ: νεμ τενῖελπις
 τηροῦ: νεμ πενταλῶο τηροῦ: νεμ
 τενῖαναστασις τηρεν.

Οτοῦ ἡθοκ πετενοῖωρπ νாக
 εἰπωι: ἡπιῶοῦ νεμ πιταιο νεμ
 ῖπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ ἡαῖαθος:
 νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ ἡρεῖτανῶο
 οτοῦ ἡομοοῖσις νεμακ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

ΑΛΛΗΛΟΓΙΑ.

*Now and at all times
and unto the ages of all
ages, Amen.*

Alleluia.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

هليلويا.

The Gospel

الأنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يُطرح المزمور ويقال في بدايته:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ψαλλωοc τω Δαριδ. ΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

Deacon:

A psalm of David.
Alleluia.

الشماس:

مزمور داود هليلويا

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان الآب البابا أو المطران أو الأسقف موجوداً، يقال للحن الآتي بعد قراءة المزمور:

Hymn “Անթուծա՛ս = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه فى كنيسة شعبه"

Παροῦδαςq δειν τεκκλῆσια ἵτε
 πεqλαος: οτοq μαροῦςμοῦ ἔροq zi
 ἑκαθεδρα ἵτε νιπρεσβυτερος: xε
 αqχω ἵνομετιωτ ὑφρη† ἵzανῆςωοῦ:
 εὔεναῦ ἵzε νηῆτσοῦτων οτοq
 εὔεοῖνοq:

Δεφωρκ ἤξε Πβοις οτορ
 ἡνεφοτωμ ἡζῶνη: χε ἡθοκ πε φοτηβ
 ψα ἐνεζ: κατα ἑταζις ἡΜελχιςδεκ:
 Πβοις σαοτιναμ ἡμοκ πενωτ εθοταβ
 ἡπατριαρχης παπα αββα (...).

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريك البابا المعظم
الأنبا (...).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
(ἡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοικ
εϋεαρεε επετενωνη: Αλληλοια.

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...) الرب يحفظ حياتكما.
هلليويا.

The priest turns towards the Gospel and offers
incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سراً:

Οτωωτ ὑπιερασσελιον ἡτε ιησοϋς
Πιχριστος: ζιτεν νιενη ἡτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοικ ἀριεμοτ ναν ὑπιχω εβολ ἡτε
nennovi.

Bow down before the
Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the
Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرنل داود النبي، يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβοϋ θεοϋ
ἀκοϋσωμεν τοϋ ἀσιοϋ εϋαγγελιοϋ.

Deacon:

Stand in fear of God, let
us hear the Holy Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل
المقدس.

Πιπρεσβντερος:

Ϸιμαρωοτ ἡχε φηεθνηοϋ δεν
φραν ὑΠβοικ ἡτε νιχομ: Κυριε
εϋλοσησον εκ τοϋ κατὰ ιωαννην
ασιοϋ εϋαγγελιον το ἀναγνωσμα.

Priest:

Blessed is He who
comes in the name of the
Lord of hosts. Bless, O
Lord, the reading of the
Holy, Gospel according to
St. John the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا
رب بارك الفصل من الإنجيل
المقدس بحسب القديس يوحنا
الانجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy
Gospel. A reading from the Gospel according to our
teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته،

People:

Be with us all.

الشعب:
على جميعنا.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي.
بركاته... على جميعنا.

The Psalm Reading المزمور

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρλδ) ρλτ: α, β

Psalm (133) 134:1, 2

المزمور 134 (133): 1, 2

Θηππε δε ἑμοῦ ἐπῶοις: νιὲβιαικ ἤτε
Πῶοις: νηετὸρι ἐρατοῦ θεν πηι ὑπῶοις:
θεν νιατλνοῦ ἤτε πηι ὑπεννοῦτ .
Αλληλουια.

Behold, bless the Lord,
all you servants of the Lord,
Who by night stand in the
house of the Lord. Alleluia.

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب القائمون في بيت
الرب. في بيت ديار إلهنا.
هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a bishop is present
وإذا كان الأب البابا أو الأسقف موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة المزمور

Υαρονῶασι θεν τεκκλῆσια ἤτε
περλαος: οτοθ μαρονῑμοῦ ἐροῖ ςι
τκαθεδρα ἤτε νιπρεσβῑτερος: γε
αϥχω νοῖμετιωτ ὑφρητ ἡθανεσωτ:
εὔενατ ἡξε νηετσοῖτων οτοθ
εὔεοῖνοϥ:

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه على منابر الشيوخ
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

Αϥωρκ ἡξε Πῶοις οτοθ
ἡνεϥοτωμ ἡθῶηϥ: γε ἡθοκ πε φοῖηβ
ωα ἐνεθ: κατα τταζις ὑμελχιζεδεκ:
Πῶοις σαοῖναμ ὑμοκ πενιωτ εθοῖαβ
ὑπατριαρχις παπα αββα (...).

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريرك البابا المعظم
الأنبا (...).

Нем пенιωτ непископос
(ὑμετροπολιτης) αββα (...): Πῶοις
εϥεἰρεθ ἐπετενωθ: Αλληλουια.

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
(...). الرب يحفظ حياتكما.
هليلويا.

Then the deacon continues

ثم يكمل الشماس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الاتى باسم الرب. ربنا والهننا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم...إلى الأبد أمين.

The Gospel Reading

الإنجيل

ΙΩΑΝΝΗΝ 17 : ΚΔ - ΚΕ

Παιωτ φηετακτηιϛ νηι ιτωω
 εινα φμα ετωωπ μμοϛ ανοκ
 ντωωωπι μματ νεμη: εινα ντωωνατ
 επιωωτ ετακτηιϛ νηι γε ακμενρε
 μμοι θαθεν τκαταβολη μπικοςμοσ.

Παιωτ πιθμη οωω μπε πικοςμοσ
 σωωνκ ανοκ δε ιτωωνκ οωω
 ναικεχωωτη ατεμ γε νωοκ πε
 ετακταωωι.

Οωω αιταωωτ επεκραν οωω
 ιναταωωτ εινα ιααπη
 ετακμενριτ νδητς ντεωωπι νδρη
 νδητωτ οωω ανοκ ζω νδρη νδητωτ.

*Πωωτ φα Πεννωτ πε ωα ενεε
 ντε νι ενεε: αμην.*

John 17:24-26

Father, I desire that they also whom You gave Me may be with Me where I am, that they may behold My glory which You have given Me; for You loved Me before the foundation of the world.

O righteous Father! The world has not known You, but I have known You; and these have known that You sent Me.

And I have declared to them Your name, and will declare it, that the love with which You loved Me may be in them, and I in them.

*Glory be to God
 forever.*

يوحنا 17: 24 - 26

يا أبتاه هؤلاء الذين أعطيتني أريد أن يكونوا معي حيث أكون أنا ليروا مجدي الذي أعطيتني. لأنك أحببتني قبل انشاء العالم.

يا أبتاه البار أن العالم لم يعرفك وأنا أعرفك وهؤلاء عرفوا أنك أرسلتني.

وقد عرفتهم باسمك وأعرفهم ليكون فيهم الحب الذي أحببتني به وأنا فيهم.

والمجد لله دائماً.

The people sings the Gospel Response appropriate to the season and then conclude with the following

ويرد الشعب بمرد الأنجيل المناسب ثم يختمون بالآتي

Response to the Gospel مرد الإنجيل

Χε εὐαρωοντ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ :
† τριας ετχηκ ἐβολ: तेनोटव्यत मुमोस
तेनत्वोर नास.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

The Litany of Peace أوشية السلام

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν οη μαρεντζο εΦνοτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
οτοε Πεννοτ οτοε Πενσωτηρ Ιησοε
Πιχριστοε.

† Τεντζο οτοε τεπτωβε
ἡτεκμετασταθοε πιμειρωμ. ἀριφμενι
Πδοις ἡτζιρηνη ἡτε τεκοῖι ὠματαε
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσετзасоε ἡπερ της ἡρηνε της
ἀσιας μονεε καθολικε κε
ἀποστολικε ορθοδοξοτ τοτ θεοτ
εκκλῆσιαε.

Πιλαοε:

Κτρηε ελεησον.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your one,
only, holy, catholic, and
apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب إرحم.

Πῖρεςβντερος:

Θαι ετῳοπ ιςxen ατρηxε
νῆτοικοτμενη ὡα ατρηxε.

Πιλαος τηροτ neu νιοzi τηροτ
ςμοτ ἔρωοτ: τειρηνη τῆβολ ζεν
νιφνοτ: uhis ἔδρη ενενζητ τηροτ.
Αλλα neu τκειρηνη ἵτε παιβιος
φα: ἀριχαριζεcθε ὡμοc ναν νῆμοτ.

Πιοτρο (Πιπροεδροc) νιμετματοι
νιαρχων νισοβνι νιμῳ νενθεωετ
νενxινομῳι ἐδοτν neu νενxινομῳι
ἐβολ: cελωλοτ ζεν ειρηνη νιβεν.

Ποτρο ἵτε τειρηνη μοι ναν
ἵτεκειρηνη: ζωβ ταρ νιβεν ακτηιτοτ
ναν.

Χφον νாக Φνοττ πενcωτηρ: xε
τενcωοτν ἵκεοται αν ἐβηλ ἐροκ:
Πεκραν εθοταβ πετενxω ὡμοc.

Уаротωνδ ἵxε νηετε ποτн
ὡψτxη зитен Пекпнеτμα εθοταб.

Οτοz ὡπενῶρεqxeuχομ ἔρον
ἀνον ζα κεκεβιαικ: ἵxε φμοτ ἵτε
занноби: (οτδε ζα πεκλαοc τηρεq.)*

Πιλαοc:

Κτpιῒ ἐλεηcον.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

All peoples and all
flocks, bless. The heavenly
peace, send down into all
our hearts; even the peace
of this life, graciously grant
to us.

The king [president],
the armies, the rulers, the
counselors, the multitudes,
our neighbors, our coming
in and our going out, adorn
them with all peace.

O King of Peace, grant
us Your peace; for You
have given us all things.

Acquire us to Yourself,
O God our Savior, for we
know none other but You.
Your Holy name we utter.

May our souls live by
Your Holy Spirit.

And let not the death of
sin have dominion over us,
we Your servants, (nor over
all Your people.)*

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم. السلام الذي من
السموات إنزله على قلوبنا
جميعا. بل وسلام هذا العمر أنعم
به علينا إنعاما.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة
والمشيرين والجموع وجيراننا
ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل
سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان
كل شئ قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا
نعرف آخر سواك، إسمك القدوس
هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى
علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل
شعبك). *

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖπρεσβύτερος:

Πάλιν οὖν μαρεντζο ἐϕνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενδοις
οὔοζ Πεννοῦτ οὔοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχρίστος.

Τεντζο οὔοζ τεπτωβζ
ἡτεκμετάσταθος πιμairωμ: ἀριφμεῖ
Πβοις ὡΠενπατριαρχης ἡιωτ
ετταινοῦτ ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεεκεῶφηρ ἡλιτοῦρτος
Πενιωτ ὡμντροπολιτης (ἡἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينّا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμῶν παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχον κε ἀρχιεπισκοπον της
μεγαλο πολεως Αλεξανδριας.

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا ... ، بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐτηκοινωνοῦ ἐν τῇ
 λειτοῦργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
 ὑμνητροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
 ἐπισκόπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

People:

الشعب:

Κυριε ἐλεησον.

Lord have mercy.

يا رب إرحم.

Ππρεσβυτερος:

Priest:

الكاهن:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωον ἡαν:
 ἡζανμῆω ἡρομῆι ἡεμ ζανχοῦ
 ἡζιρηνικον. Εφζωκ ἐβωλ ἡνεθεοταβ
 ἐτακτεζοῦτοῦ ἐρος ἐβωλζιτοτκ
 ὑμετὰρχιέρεϋς: κατὰ πεκοῦωω
 εθεοταβ οτοζ ὑμακαριον.

In keeping keep them
 for us for many years and
 peaceful times. Fulfilling
 that holy high priesthood
 with which You have
 entrusted them for Yourself,
 according to Your holy and
 blessed will,

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
 الكهنوت المقدسة التي انتمتهم
 عليها من قبلك، كإرادتك
 المقدسة الطوباوية.

Εγγωτ ἐβωλ ὑπσαχι ἡτε ἡμεθμῆι
 ζεν οῦζωοντεν: εῦἀμوني ὑπεκλαος
 ζεν οῦτονοβο ἡεμ οῦμεθμῆι.

rightly dividing the
 word of truth, shepherding
 Your people in purity and
 righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
 راعين شعبك بطهارة وبر.

ἡεμ ἡἐπίσκοπος τηροῦ
 ἡορθόδοξος: ἡεμ ἡιζηζοῦμενος ἡεμ
 ἡπρεσβυτερος: ἡεμ ἡιδιακων: ἡεμ
 ἡμοζ τηρῆ ἡτε τεκοῦ ὑματατς
 εθεοταβ ἡκαθονλικῆ ἡἀποστολικῆ
 ἡεκκλῆσια.

and all the orthodox
 bishops, hegumens, priests,
 and deacons, and all the
 fullness of Your one, only,
 holy, catholic, and apostolic
 Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
 والقمامسة والقسوس
 والشمامسة، وكل امتلاء
 كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

Εκέερχαριζεσθε νωοτ νεμαν
νoτoιpηnnη νεμ oтoтxαι έβολδεν αι
ниβεν.

Ποηπpocεтxη Δε εтoтipi μωωoт
ὲεpηи ὲxωи: (νεμ ὲxен πεκλaoс
тηpη)*: νεμ noтn зωи ὲεpηи ὲxωoт.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المغمرة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Упопoт ὲpoк ὲxен
πεκoтciαcтηpиoи εθoтaв: нeλλoσиμoи
нтe тфe εoтcθoи нcθoиnoтци.

Πoтxαxи μeи тпpoт ннeтoтнaт
ὲpωoт: нeμ ннeтe нcεнaт ὲpωoт aи
зeμзωμoт oтoз μaтeвiωoт cαпeчт
нnoтбaλaтx нxωλeμ.

Πθωoт Δε λpeз ὲpωoт зeи
oтzтpηnnη нeμoнΔиeoтнн: зeи
тeкeκκλнciα εθoтaв.

Πιλaoс:

Ктpиe ὲλeиcон.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا رب إرحم.

The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πῆρεσβυτερος:

Πάλιν οὖν μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὠΠενδοις
οτοζ Πεννοῦτ οτοζ: πενσωτηρ
Ιησοῦς Πιχριστος: ΰεντζο οτοζ
τεντωβζ ἡτεκμετάσταθος πιμαρωμ:
ἀριφμεῖτ Πδοις ἡνενζινθωοντ: ἔμοτ
ἐρωον.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσiac
εκκλήσιας ταῦτης κε των
στνελετσεων ἡμων.

Πιλαος:

Κτρίε ἐλεησον.

Πῆρεσβυτερος:

Οἱς εθροῦωπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: εθρεναιτοῦ κατα
πεκοῦωυ εθοῦαβ οτοζ ὠμακαριον.

Ζανηι ἡετχην: ζανηι ἡτοῦβο:
ζανηι ἡἔμοτ: ἀριχαριζεσθε ὠμωον
ναν Πδοις: νεμ νεκεβιαικ εθνηον
μενεσων ὡα ἐνεζ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετῴλωμε ἰδωλον θεοῦ οὐκ ὡς
εἶδος ἐβόλθεν πικροσμος.

The worship of idols,
utterly uproot from the
world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من
العالم.

Πατανας νεμ χου νιβεν ετρωοῦ
ἥταρ δειδωμοῦ οτορ μαθεβίωοῦ
сапатанс нненбалауэ нхωλεμ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

Πικανδαλον νεμ ηηετῖρι ἡμωοῦ
κορφοῦ: μαροτκην ἥχε νιφωρ
ἡπτακο ἥτε νιζερεσις.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
ولينقض افتراقات فساد البدع.

Πιχαχι ἥτε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοις: ἡφρη† ἥχοῦ νιβεν νεμ †νοῦ
μαθεβίωοῦ.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

Βωλ ἥτορ μετῳσιζητ ἐβόλ:
ματαμωοῦ ετορ μετχωβ ἥχωλεμ.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

Κωρρ ἥνορ φθονος νοῦ ἐπιβόλη
νοῦ μαγκανια νοῦ κακοῦρσια
νοῦ καταλαλια ετοῖρι ἡμωοῦ δαρον.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعائتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

Πβοις ἄριτοῦ τηροῦ ἡαπρακτον:
οτορ χωρ ἐβόλ ἡπορ σοβνι: Φνοῦ†
φνῆταρ χωρ ἐβόλ ἡπσοβνι
ἡλχιτοφελ.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahithophel.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

Πιλαος:

Δωην. Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم.

Ππ̀ρεсβνтерос:

Ἰωηκ Πβοις ΦνοτϚ: μαροτχωρ
ἐβολ ἵνε νεκχαχι τηροτ: μαροτφωτ
ἐβολ δατ̄τη ὑπεκχο ἵνε οτον νιβεν
εθμοϚ ὑπεκραν εθοταβ.

Πεκλαοс Δε μαρεφωπι δεν
πιςμοτ̄ ελαναηωο ἡωο: нем ελνηβα
νηβα: ετ̄ιρι ὑπεκονωω.

δεν πιδμοτ нем нιμετ̄ωενεηт
нем ημετ̄αιρωι ἡτε πεκμονοσ̄εηηс
ἡωηρι: Πενβοις οτοз Πενωτηρ
Ihcoтс Πιχ̄ριστοс.

Φαῑ ετε̄ ἐβολ ε̄ιτοτ̄ ε̄ρε̄ π̄ωοτ̄
нем питаю нем п̄амаз̄и нем
η̄προск̄τηηηс: е̄р̄ε̄р̄пӣ на̄к̄ нем̄а̄Ϛ:
нем П̄п̄не̄т̄ма̄ ε̄θο̄та̄в̄ η̄ρε̄Ϛ̄та̄н̄до̄
οτοз̄ η̄ο̄μο̄οτ̄с̄ӣοс̄ нем̄а̄к̄.

Ἰ̄ноτ̄ нем̄ ἡс̄но̄τ̄ н̄ιβ̄ен̄ нем̄ ѡ̄а̄
ε̄не̄з̄ ἡ̄τε̄ н̄ῑε̄не̄з̄ τη̄ρο̄т̄: а̄μ̄η̄н̄.

ΠιΔιακων:

Ε̄н̄с̄ο̄φ̄ӣ θ̄ε̄ο̄т̄ η̄ро̄с̄χ̄ω̄με̄н̄: К̄т̄ӣе̄
ε̄λ̄ε̄н̄с̄ο̄н̄: К̄т̄ӣе̄ ε̄λ̄ε̄н̄с̄ο̄н̄:
δεν οτ̄με̄θ̄μη̄ ...

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أئوف
أئوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed قانون الإيمان

Πίλαος:

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΤΩΤ:
ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ:
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΖΤ ΕΟΥΒΟΙΣ ΝΟΥΤΩΤ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΞΦΝΟΥΤ
ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ
ΔΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ:
ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΦΜΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ
ΝΤΑΦΜΗ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:
ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ .

ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΛΔΕΝ
ΤΦΕ: ΑΨΒΙΣΑΡΧ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΜΑΡΙΑ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΨΕΡΡΩΜΙ.

ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ΞΜΟΥ ΕΞΕΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΝΑΖΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ:
ΑΨΨΕΠΨΚΑΖ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΥ.

People:

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الآب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الآب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للآب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

Οτοϑ αϥτωνϥ ἔβoλδεν
 νηεθωoντ δεν πἔρoοτ ἕμδδωoμτ
 κατa νἱτpαφη.

Δϥωpεναϥ ἔπωωἱ ἐνἱφηoνἱ
 αϥρεμϥ ϥαoνἱναμ ἕπεφἱωτ: Κε
 παλἱν ἔρηηoτ δεν Περἱωoτ εῖτδαπ
 ἐνηετοηδ νεμ νηεθωoντ: φηἕτε
 τεϥμετοτpο oτaθμoνηκ τε.

Се тennaδτ ἔΠἱπνευμα εθoτaβ
 Πδoἱς ἱρεϥτ ἕπωηδ φηεθηηoτ
 ἔβoλδεν Φἱωτ: ϥεoτωωτ ἕμoϥ
 ϥεῖωoτ ηαϥ νεμ Φἱωτ νεμ Πωpηἱ:
 φηἕταϥϥαϥἱ δεν νἱπpοφἱηηϥ.

Εoνἱ νὰϥἱα νηκαθoλἱκη
 νὰπoστολἱκη νηκῶλἱηϥα.
 Ψεpεpομoλoϥἱν ἵoτωμϥ ἵoτωτ
 ἐπῶϥ ἔβoλδ ἵτε νἱνοβἱ.

Ψεpζoτωτ ἔβoλδ δαῖτδη
 ἵτῖλaηαϥταϥἱς ἵτε νἱρεϥμωoντ: νεμ
 πἱωηδ ἵτε πἱἔωη εθηηoτ: ἁμην.

And the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

We look for the
 resurrection of the dead,
 and the life of the age to
 come. Amen.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الأب. نسجد
 له ونمجده مع الأب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
 الدهر الآتي. أمين.

Litany by the Bishop طلبة يقولها الأسقف

O God, our Lord, Lover of Mankind, who
 alone grants peace and blessing, and gives strength
 to the prophets, patience to the saints, who gave
 grace to Stephen the archdeacon and who made
 David a king and gave wisdom to Solomon. We
 ask and entreat Your goodness, O Lover of
 Mankind, to make Your servant worthy of the

يا الله إلهنا معطي السلامة والبركة وحده محب البشر
 الذي أعطى القوة للأنبياء والصبر للقديسين وأعطى
 النعمة لاستفانوس رئيس الشمامسة. وجعل داود ملكاً
 وأعطى الحكمة لسليمان. نسأل ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر أن تجعل عبدك مستحقاً بشركة
 الشمامسة. باركه وثبته. واجعله يخدمك في هيكلك

deaconship. Bless him and confirm him. Permit him to serve You in Your Holy altar and keep him in the worthiness of the call.

المقدس. احفظه كاستحقاق الدعوة.

Enlighten him with Your divine light which is beyond description. Through his ministry for the Master, Jesus Christ, our Savior, may he truly be a son of grace. Regenerate him once again through the reading of the divine books and the Gospels to Your people in the Church of God and allow him to praise You.

وأن ينار بالنور العلوي الغير موصوف. الذي من قبل خدمة سيدنا يسوع المسيح مخلصنا ليكون ابناً للنعمة وجدده مرة أخرى بتلاوة الكتب الإلهية على مسامع الشعب وقراءة الأناجيل في كنائس الرب والتقديس والتسبيح.

Grant him to be steadfast in Your Holy Orthodox Faith. Make him worthy, O God to hold the chalice, the divine cup, through which forgiveness is granted to those who are pure and blessed who will partake from it. Perfect him in the rank of Stephen, the archdeacon to the very end of all time.

وثبته في أمانتك الأرثوذكسية واجعله مستحقاً أن يحمل الكأس الألهي الذي به سبب الغفران. لمن يتناول منه من الأتقياء الأطهار. واجعله مكماً للدرجة التي لاستفانوس رئيس الشمامسة إلى آخر الأدهار.

We ask through the intercessions of our Lady, the Virgin Saint Mary, and through the great martyr Saint Stephen the honorable archdeacon, and through Saint Mark, the Evangelist and inspired writer of the Gospel and through the angels and archangels. We pray through the fathers, the prophets, the apostles, the blessed martyrs and all other saints along with all those who have pleased You with their good works in every generation. Now and at all times and unto the age of all ages, Amen.

بشفاعة الست السيدة العذراء مرتميم زين الأبركار. والشهيد العظيم استفانوس رئيس الشمامسة الكرام. ومارمرقس الانجيلي وكافة الملائكة ورؤساء الملائكة. والآباء والانبياء والرسل والشهداء والقديسين وكل من أرضى الرب بأعماله الصالحة في كل جيل. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

A Commandment to be Read to the Deacon and his Parents

وصية للشمامسة ووالديهم

Know this my blessed, beloved, and gracious Christian Orthodox son. This fruitful branch that comes from pure origin has many rooted virtues. May God grant you and your parents great blessings.

اعلم أيها الابن المبارك المسيحي الحبيب الخير الأرثوذكسي اللبيب أن هذا الفرع الزاهر من الأصل الطاهر المرجو فيه كافة الفضائل إصالته. بارك الله عليك وعليه بأسمى بركاته.

Our Lord, glory be to Him always, now and at all times unto the age of all ages, has granted to your son a free gift, from his graciousness and

إن ربنا له المجد دائماً من الآن وإلى الأبد قد جاد على ابنك هذا تفضلاً منه واحساناً ومنحه من قبل روحه الأقدس موهبة تامة مجاناً.

goodness through the Holy Spirit.

He has become worthy to accept this grace and continue in the diaconship along with his coworkers in this service. He is honored to read the meaning of the apostolic books, the gospels and hymns to the people in the Church of God and to sing praises and to serve at His holy altar.

واستحق بقبول هذه النعمة أن ينتظم في سلك الشماسية. مع مساهميه في هذه الخدمة ويتشرف بتلاوة معاني الكتب الرسولية على أسماع الشعب وقراءة الأناجيل والتراتيل في بيع الله. والتقديس والتسبيح في هياكله.

Labor O blessed son to obedience and labor O blessed father, with the goal of disciplining him to gain a clear conscious. Teach him well as a wise and experienced father while he is young. Teach him early in what is suitable for this service which he has been elevated to by urging him to receive the inspiration of the books, both the scientific and practical. And also teach him the true meaning of the canonical laws.

واجتهد أيها الأبْن المبارك، والده، بغاية الهبة. في اصلاح تربيته لتفوز من هذا الضمان بخلاص الزمة. وربّه تربية حسنة كتربية الحريص الحكيم الخبير. ما دام شاباً صغيراً. وابتدئ في تعليمه في ابتداء عمره ليسلك بما يلائم هذه الخدمة التي ارتفع الآن قدره. مع حثّه واستوداع صدره أنفاس كتبها العلمية والعملية. ومعاني قوانينها الشرعية.

Let him know, according to his understanding, what he has received from this grace which enlightens his mind and senses, so it can dictate to him all knowledge and spiritual wisdom. Assure him of the great privilege he has received.

وعرفه عند إدراك عقله قدر ما ناله من هذه النعمة التي تنير عقله وحسه فيرسم فيه كل علم روحاني وحكمة وحقق عنده أن هذه السمة تفوق على المماثلة والقيمة.

Grant him to serve God in purity so he may reach maturity. Teach him good works and commit him to fast Wednesdays and Fridays, and to follow the required fasts for the benefit of all Christian people. Make sure he attends the church to participate spiritually in the service of prayer, qorban and the liturgy.

واحرص عليه أن يخدم الله فيها الخدمة الطاهرة المستقيمة فإذا بلغ حد القامة دربه في الأعمال الصالحة الحسنة السمعة والزمه بصوم يومي الأربعاء والجمعة. وصوم الأصوام المفروض صيامها على الشعب المسيحي من سائر الناس. وأكد عليه بحضوره إلى الكنيسة ليحظى بالشركة الروحانية في خدمة الصلاة والقربان والقداس.

When he grows and chooses to marry, let him marry only one wife and choose her from parents who are holy and worshippers, to help him run his house and take care of his children in a good orthodox manner for he is a witness to integrity when managing the Church of the Lord Jesus Christ.

وإذا بلغ رشده واختار الزواج فلا يتزوج سوى الزوجة الواحدة. وليتخيرها من الأب الواحد والأم الطاهرة العابدة. ليستعين بها على تدبير بيته وبنيه التدبير المستقيم الصحيح. فإنه الشاهد له على الأمانة في تدبير بيعة السيد المسيح.

If he can abstain purely and be armored with celibacy, do not force him into marriage, carrying its earthly responsibilities. Be aware of the

وإن استطاع العصمة النقية والاستمساك بدرع البتولية. فلا تكلفه إلى حمل الزيجة ونير أعمالها الدنيوية. وأنبهه إذا كان ذا لسانين في أقواله

trustworthiness of his sayings and guard him against being too moody. Do not reveal his secrets. Do not neglect him. Otherwise his teachers and sponsors will be responsible for him before the Lord. Provide him, with the Lord's goods and benefits.	وتقلباته. واحرس ان لا تنهون بسره وعلايته واحذر الإهمال به فانك أنت المطالب بخطيته. أنت معلمه والضامن له أمام الرب. المتكفل بمصالحه ومنفعته.
Do not allow him to drink liquor, because it is the source of much evil and may cause one to be cast away from the kingdom of the Creator. Try diligently to teach him the best of good deeds. Watch for yourself all of his doings, and encourage him to perfect his faith.	ولا تدعه يكثر من شرب الخمر الذي فيه أسباب الشر وهو الجنون الاختياري. الذي يبعد من ملكوت الباري. واجتهد أن تعود عادات السادات. وسادات العادات. وباشر بنفسك جميع أحواله. وواصله إلى ذروة كماله.
Do not depend on anyone else to do him good, because you are his witness, so you may clear and free yourself of the metanias you have made on his behalf and to be saved from this responsibility.	ولا تتكل في نفعه على أحد فليس الخبر كالعيان. لتبرأ من ضرب المطانية عنه وتخلص من هذه الكفالة. وتخرج من عهدة هذا الضمان.
May the Lord God help you and your son, and all the people by His divine power to fulfill this commandment and the church's commandments and bring him up in a good and blessed manner, while providing him with every spiritual knowledge and understanding that comes from the Holy Spirit.	والرب الإله يعينك وابنك هذا وكافة السامعين بقوته الإلهية على العمل بهذه الوصية. وكل الوصايا البيعية. وينشئه بالنشأة الصالحة المرضية ويؤيده بكل علم روحاني. ومعرفة تأييد الروح القدس.
May God grant him strength and make him the most humble servant, promoting him in the ranks of priesthood along with the children of peace. May God honor him with the faithful witness Stephen the archdeacon and first martyr and the seven honored deacons.	والقوة المتضاعفة. ويجعله أطوع العبيد والخدام. ويرفعه إلى الكهنوت من درجة إلى درجة مع أبناء السلام. وينصبه مع الشاهد الأمين الكريم استفانوس رئيس الشهاداء والسبعة شمامسة الكرام.
May God help you in what you have accepted unto yourself in fulfilling what you have heard, through the intercession of the One who intercedes, and all those who have pleased the Lord with their good works, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.	ويعينك على وفاء ما ضمنت. ويعضدك في العمل بما سمعت بشفاعة ذات الشفاعات. وكل من أرضى الرب بأعماله الصالحة من الآن وإلى أبد الأبد أمين.

The Exposition
(To be followed by Axios = He is worthy)
ثم يقال الطرح وفي حالة قراءته يقول الشعب أكسيوس

<p>Gather O spiritual fathers and beloved Orthodox brethren. Let us rejoice and be glad with glorifications and spiritual chants in the Holy Church, for God has granted us our beloved brother, a blossoming branch that is fruitful in God's Church, serving in a pleasing and good manner, for God has granted him this great honor and rank.</p>	<p>اجتمعوا أيها الآباء الروحانيين والأخوة النجباء الأرثوذكسيين ولنسر ونفرح ونبتهج بالتماجيد والتراتيل الروحانية في البيعة المقدسة من أجل أن الرب قد أنعم لنا بهذا الأخ الحبيب. الفرع الزاهر. المثمر في بيعة الله. بالخدمة الصالحة المرضية الذي منحه الله هذه الدرجة الجليلة والمرتبة العظيمة.</p>
<p>Our God has chosen the honored deacon (...) and chose him to be in the rank of Saint Stephen, the archdeacon so he may serve His sanctuary and His Holy altar. The children of this Church rejoice today for God has raised a blessed plant in His vineyard and a co-laborer for the altar service. You are now deserving of this great grace our beloved and honored deacon (...).</p>	<p>الشماس المكرم (...) هذا الذي اختاره الله وجعله في رتبة رئيس الشماسية استفانوس وانتخبه لخدمة هيكله ومذبحه المقدس. أولاد هذه البيعة يفرحون اليوم لأجل أن الرب قد أقام لها غرساً مباركاً. وشريكاً لهم في الخدمة الهيكلية. لقد استحققت نعمة عظيمة أيها الأخ الحبيب الشماس المبجل (...).</p>
<p>Axios (...).</p>	<p>أكسيوس (...)</p>
<p>Rejoice and be glad O blessed brother deacon (...), servant of the Lord Jesus Christ, by the laying on of the fatherly hands and the acceptance of the Holy breath. You have become a blessed sanctuary for the Holy Spirit as the Bishop was entreating the Lord from His Holy altar, saying: "Shine the light of Your face upon this, Your servant, who bows his head before Your Holy altar. Fill him with every spiritual wisdom so he may be elevated to the rank of deaconship." And immediately, the Holy Spirit, the Paraclete descended on you and you became worthy to share this rank in the company of Saint Stephen.</p>	<p>أفرح وتهلل أيها الأخ المبارك الشماس (...) خادم السيد المسيح مثل الطاهر اسفانوس. أفرح أيها الشماس الذي لهيكل الله. أيها العبد الأمين خادم مخلصنا. لقد نلت موهبة طاهرة من قبل سيدنا يسوع المسيح بوضع اليد الأبوية وقبول النفخة المقدسة. وصرت هيكلًا مقدسًا للروح القدس. لأنه عندما كان رئيس الكهنة يتضرع إلى الرب على مذبحه المقدس قائلاً: أشرق وجهك على عبدك الحاني رأسه أمام هيكلك المقدس. وأملأه من كل حكمة روحانية لكي ينتقل إلى درجة الشماسية. وللوقت هبط عليك الروح القدس المعزي. واستحققت أن تكون مساهماً للقديس اسفانوس في المرتبة.</p>
<p>Axios (...).</p>	<p>أكسيوس (...)</p>
<p>The honored and pure father, Saint John the Evangelist, testified concerning the Holy words brought forth from the Lord's mouth: "If anyone</p>	<p>هوذا الأب المكرم الطاهر يوحنا الانجيلي يشهد قائلاً: أن السيد قال بقمه القدوس "ان كان احد يخدمني فليتبني وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي</p>

serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor” (John 12:26)

وان كان احد يخدمني يكرمه الاب."

Now you are in this honorable rank, which is even greater than that of the Levitical rank of ancient times when only perishable sacrifices were offered. You are serving in the rank of deaconship which is established after the example of Saint Stephen in the Holy Sanctuary, and with the pure altar upon which the Holy Body and the honored precious Blood of our Savior the Creator of us all is placed on it. You are worthy to hold the Holy chalice through which all of God's creation may be saved by your hands.

فقد صرت الآن في هذه الدرجة الجليلة. التي هي أرفع شأنًا من درجة اللاويين في ذلك الزمان الذين كانوا يخدمون الذبائح الزائلة. أما أنت فتخدم درجة الشماسية التي للقديس استفانوس بالهيكل المقدس. والمذبح الطاهر الموضوع عليه الجسد الطاهر والدم الزكي الكريم الذي لمخلصنا خالق البرية واستحققت عند رشذك أن تحمل بيدك الكأس الطاهر. الذي من قبله خلصت الجبلية الآدمية.

Axios (...).

أكسيوس (...)

We ask of our Lord Jesus Christ, the chief of all who grants the honors, to raise this brother to a virtuous and pious manner of life. May He protect him with His illuminated angels, in peace and fill him with every heavenly grace. May He set away all his evil deeds and bring His servant to fullness; maturity and success. May he be like a fruitful tree filled in abundance with the fruits of grace, honor and virtue. May he be worthy to be elevated to the rank of the Holy priesthood, O God, and we ask that you help him to be fruitful in fulfilling the duties of this honorable service.

نقدم السؤال إلى السيد يسوع المسيح رئيس الرياسات ومناح الكرامات أن ينشئ هذا الاخ النشأة الصالحة ويحرسه بملائكة النور والسلامة ويملأه من كل نعمة سمائية. ويبعد عنه الأمور الشريرة. ويأت به إلى حد القامة والبلوغ والنجاح ليكون مثمرًا كالأشجار الصالحة الموسوقة ثمرة النعمة والكرامة والصلاح. وليستحق الارتقاء إلى المراتب الكهنوتية ويعينه على القيام بواجب هذه الخدمة الجليلة.

Through the intercessions of the Holy Virgin Lady, Saint Mary, Theotokos and the Holy archangel Michael and all the ranks of the illuminated heavenly hosts. And through the supplications of our masters the Holy Apostles, and Saint Stephen, the archdeacon, along with the Anchorite hermits may we conclude our prayers by glorifying the Holy Trinity, the Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages.

بشفاعة الست السيدة العذراء مرتميم البتول الزكية ورئيس الملائكة الطاهر ميخائيل وسائر مراتب الطقوس النورانية السمائية وبطلبات ساداتنا الآباء الرسل الأطهار. والقديس استفانوس رئيس الشماسية. والنساك والمتوحدين. ونختتم القول بتمجيد الثالوث المقدس الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

Amen. Amen. Amen.

آمين. آمين. آمين.